

Жизнь и приключения переводчика

The Life and Adventures of a Translating Interpreter

От автора

Недавно я познакомилась с благородной и благодарной профессией переводов. К ней меня привело мое шестое чувство и один необычный человек, с которым я познакомлю вас совсем скоро. Загоревшись новым делом, я решила разузнать побольше о секретах и высотах перевода. Всеми секретами делиться не буду (сами понимаете!), но если вы внимательно прочитаете эту брошюру, то парочку найдёте...

Хочешь быть профессионалом - подражай профессионалу. Конечно же, речь не идет о том, что нужно гримасничать и «растворяться» в ком-то. А вот успешные действия повторять стоит. Обещаю, на этих страницах вы их немало найдете.

Думаю, эта подборка будет интересна всем - не только переводчикам. Ведь переводы - это приключения, а кто же не любит приключения?!

A Word from the Author

I was recently introduced to a noble and gratifying profession and I must profess, I love it! Translation and interpreting (translation being written materials and interpreting – verbal communication, of course).

Introduced by my own sixth sense and a unique person you are about to meet. Quite inspired by this new craft, I aspired to learn more about the secrets and peaks of this new world. I am not going to share all the secrets (naturally!), but if you carefully read this brochure, you will find a few...

If you wish to be a professional, imitate a professional. Obviously, we are not talking about grimacing or being “absorbed” by someone. But the successful actions of a pro should be repeated. I promise, on this page you will find quite a few.

I believe everyone will find this collection intriguing – not only translators or interpreters. After all, translations are adventure, and who doesn't love adventures?!



Профессия переводчика крайне востребована в современном мире. Несмотря на активное развитие технологий машинного перевода, ничто не заменит человеческий разум и личность компетентного переводчика, способного предавать намерение, эмоцию, тонкие смысловые нюансы и таким образом действительно разрушать языковой барьер.

Владимир Резников - переводчик в третьем поколении, сертифицированный переводчик АТА и судебный переводчик. На его счету множество различных работ, таких как переводы международных конференций, бизнес переговоров, книги всемирно известных авторов с огромным тиражом, переводы стихов и песен. Также ему дорога русская культура и когда Владимир увидел, что нет качественных переводов русских песен на английский, он применил принцип «Если не я, то кто?!», взяв на себя эту задачу: оставить за собой наследие прекрасных русских песен в прекрасных переводах.

(Для тех, кто не знаком с этой профессией: синхронный перевод означает, что переводчик говорит одновременно с выступающим. Это тот стиль, который часто используется в ООН и требует внимательности, молниеносной умственной реакции и гибкости мышления. Последовательный перевод означает, что переводчик передаёт сказанное после того, как выступающий завершил. Здесь требуется отличная память и умение точно сохранять и передавать идеи. Перевод с листа – когда переводчик одновременно «расшифровывает» письменный текст на одном языке и читает его на другом).

Иногда числа говорят громче слов. Вот лишь несколько статистик:

- 16 переведённых книг (первая в 16 лет; одна – бестселлер по списку Нью-Йорк Таймс, 6 книг мультимиллионера)
- сотни (а может уже за тысячу – кто тут считает!) часов синхронного и последовательного перевода
- сотни судебных процессов
- 50 переведённых песен и десятки стихов
- более 40 учеников, прошедших через уникальные переводческие курсы



Translation and interpreting are quite in demand in our modern world. Despite the rapid development of machine translation, nothing will ever replace the human mind or the personality of a competent professional, able to convey the meaning, emotions and the fine conceptual nuances of speaker or writer, thus truly breaking down the communication barrier.

Vladimir Reznikov is a translator in third generation. He happens to be certified by the American Translators Association (as a note of interest, there are currently 67 people in the world certified in this language combination). He is also certified by the criminal and immigration courts. The court test requires a test in consecutive and simultaneous interpreting and sight translation. The immigration court test is even more rigorous.

(For those unacquainted with the profession: simultaneous interpreting means speaking as the speaker speaks – it is the mode used at the United Nations and it requires a quick alert and agile. Consecutive means delivering the information after the speaker has finished, and it takes high memory capacity and the ability to retain and transfer concepts and nuances. Sight translation is “decoding” a document in one language while instantaneously reading it in another).

Vladimir has many a translation star on his wings: international conferences, business negotiations, widely published books by a world-known author, poetic and song translations. Also, he loves Russian culture and having painfully observed that there are hardly any quality translations of Russian songs into English, Vladimir thought “If not me, then who?!” and took the job upon himself. The job being, to leave a legacy of beautiful Russian songs in English, translated in a way that does justice to the work.

Numbers sometimes speak louder than words. Here, then are but a few statistics:

- 16 translated books (the first was at the age of 16, ironically; one is a New York Times bestseller and 6 are by a multimillionaire)
- hundreds (if not over a thousand – who’s counting!) hours of simultaneous and consecutive interpreter
- tens (or hundreds) of court cases
- 50 translated songs and tens of poems
- over 40 students who went through his unique interpreting courses

Биография



Владимир Резников – потомственный переводчик, языки и переводы – добрая традиция его семьи. Его дедушка был прекрасным переводчиком с языка жестов и одним из ведущих в мире специалистов в этой сфере – например, он возглавил комиссию, которая разработала жестуно, международный язык жестов. Мама начала карьеру переводчицы еще в далекие 60-е в Советском Союзе, а затем, переехав в США, основала свою переводческую компанию. Поскольку Владимир оказался в Соединенных Штатах в очень раннем возрасте, английский стал его вторым родным языком, а русский стал еще богаче благодаря традициям семьи и интересу маленького Володи к культуре своей родины.

Закончив обучение в прекрасной частной школе штата Миннесота и далее в Санкт-Петербургском государственном университете, Владимир последовал зову своего сердца и окончательно подарил свою приверженность переводческому делу. Это профессия требует фундаментальных языковых знаний, невероятно богатого словарного запаса, гибкости мышления, отличной концентрации, хороших навыков общения и любви к людям. «Техникам и умению перевода я во многом научился у мамы, а вот подходу и любви к людям у моего дедушки» — говорит Владимир. Очевидно, он хорошо выучил эти уроки, и они многократно пригодились ему во многих дальнейших переводческих приключениях в Дубаях, Голливуде, Монтане, Швейцарии, на Первом канале в Москве...

Долгие годы глубинного изучения языков, переводческих тренировок, работы над разумом и интеллектом и, конечно же, разнообразной практики помогли ему стать мастером своего дела. Успех в профессии и хорошие гонорары не вскружили Владимиру голову. Для него в первую очередь важен его собственный кодекс чести. Он никогда не возьмется переводить вредные или безвкусные материалы даже за очень высокие гонорары. Если же случайно заказ оказывается таковым, он отдает гонорар на благотворительность. В любой своей деятельности он следует этичности, и готов сражаться до конца за честь профессии.

Biography

For Vladimir, languages and translation are a deeply-rooted family tradition. His grandfather was a superb sign-language interpreter and actually one of the leading specialists in the world, in sign language – to the point of heading a commission that developed gestuno, an international sign language. Vladimir's mother started her translation career back in the 60s, in the Soviet Union and then moved to the USA and founded a translation agency. Vladimir found himself in the US at a very early age and hence English became his “second native” language. Yet unlike many, the young Vladimir did not lose his Russian, but in fact enriched it – thanks to family traditions and his own loyalty to the culture of his native country.

Vladimir graduated from an academically advanced private school in the state of Minnesota and then went back to study at the St. Petersburg State University. Following his heart and his calling, he finally committed himself to the art of translation and the craft of interpreting. These fields demand a basic and profound understanding of languages, an incredibly high vocabulary, mental flexibility, superb concentration, good communication skills and a love of people. “To a large degree, I learned many interpreting techniques from my mom, and I inherited the love of and care for people from my grandfather,” says Vladimir. Evidently, he learned these lessons well, since they came in quite handy in his various adventures, like interpreting in Dubai, Hollywood, Montana, Switzerland and Moscow (on Channel 1).

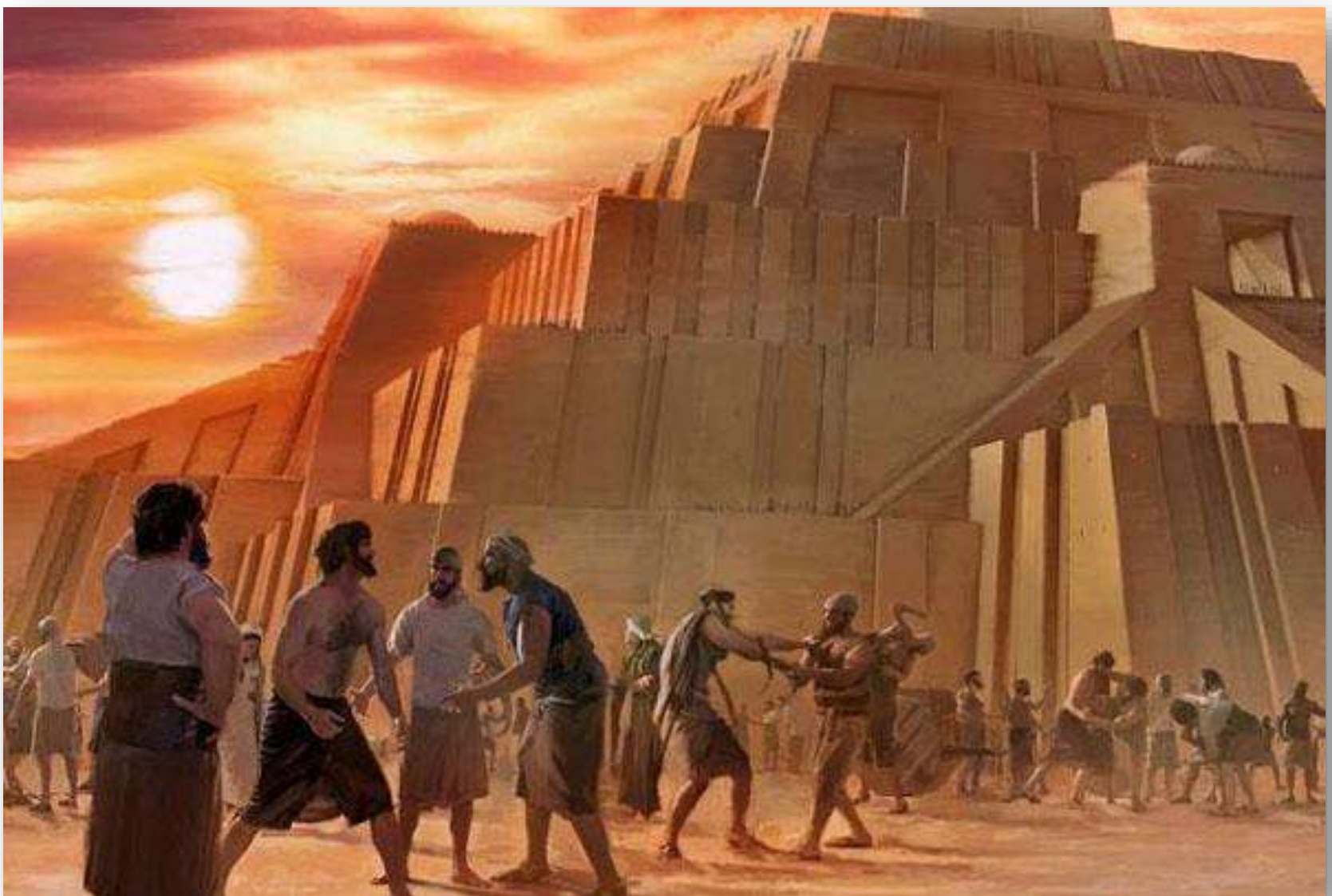
Many years of profound language study, practice sessions, working on his mental and intellectual abilities and, of course – years of actual versatile practice in the field, helped Vladimir become a professional of his craft. But this success and good remuneration did not bedazzle Vladimir or cause him to lose his head (luckily, he needs it for work). His main guiding star is his own code, his own honor. He will never take on a harmful or tasteless job, not even for mountains of gold. And when he accidentally finds himself interpreting something that goes against his grain, he will donate the money to charity. He follows his sense of ethics in whatever endeavor and is willing to fight for the honor of the profession.

Устный переводчик

К сожалению, а может и к счастью, идея строительства Вавилонской башни все-таки увенчалась постройкой, но, увы, не башни, а мощной стены непонимания. Люди не могли больше общаться, ведь смысл слов не доходил до собеседника. Эта стена стоит и поныне, и ее нельзя разрушить никаким инструментом, кроме как разумом и способностями компетентного устного переводчика, способного передавать идеи, смысл, намерение и эмоцию.

Interpreter

Unfortunately, of maybe quite fortunately, the idea of constructing the Tower of Babel turned out to be successful. But it was not the tower that was successfully erected; rather – a thick wall of human misunderstanding. People were no longer able to communicate or convey their concepts to one another. This wall continues to loom over us today, and there are no machines tools to break it down – except the human mind, except the abilities of an interpreter, of one able to convey ideas, meanings, intentions and emotions.



Профессия переводчика очень разнообразна и предоставляет возможности общения с интересными людьми. Владимиру посчастливилось повидать свет и испытать множество приключений.



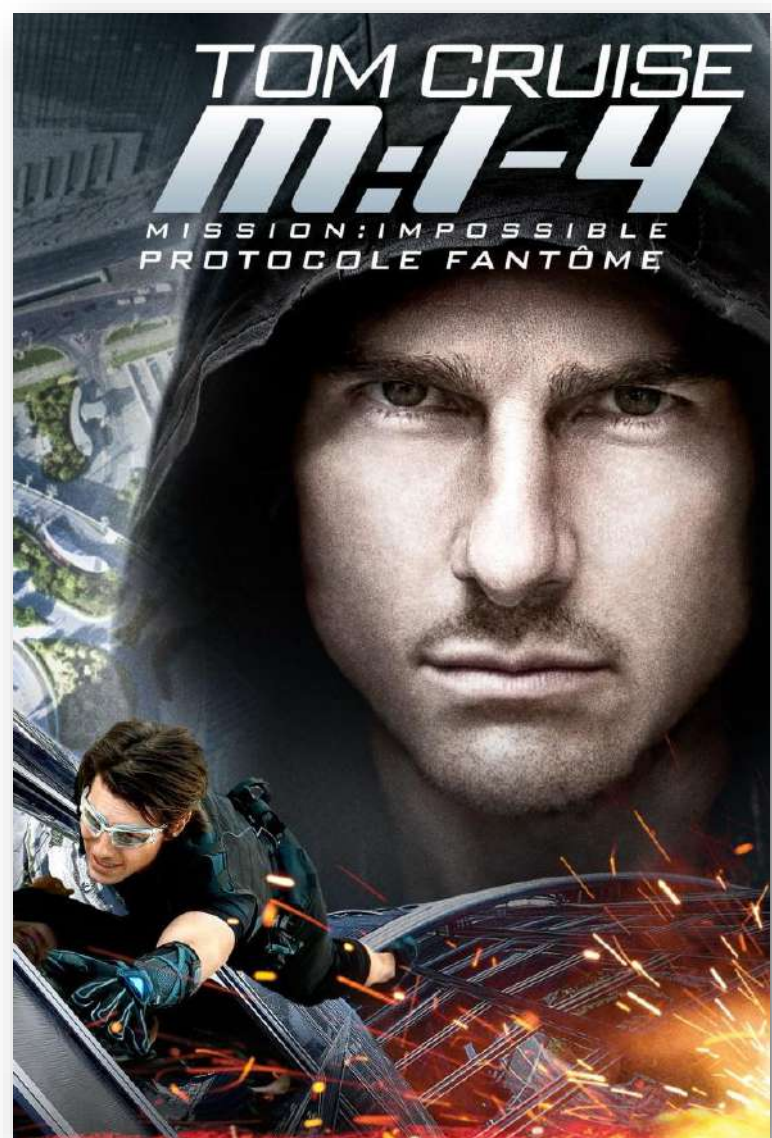
The profession of an interpreter is quite versatile and gives one the opportunity to meet and talk to many wonderful people. Vladimir was lucky to see the world and live through many adventures.

Переговоры с Джамаль Аль Шерифом, президентом DFTC, руководителем дубайской части съемок «Миссия невыполнима», Дубаи

Negotiations with Jamal Al Sharif, president of Dubai Film and Television Commission, who oversaw the Dubai part of Mission Impossible production.



Джамаль АльШариф, президент DFTC
Jamal Al Sharif, president of DFTC



Профессия переводчика дает возможность узнать много нового о международном развитии.

The interpreting profession lends itself well to new knowledge on international developments.



Клиент-предприниматель после беседы с президентом компании «Emirates Airlines» Тимом Кларком на международном форуме по вопросам развития туризма 2012 г.



A client (entrepreneur) after a conversation with Tim Clark, the president of «Emirates Airlines», at the international forum on tourism development, 2012.

Владимир Резников на форуме по вопросам туризма со стюардессами компании «Emirates Airlines». Работа переводчика не без «приятностей»!

*Vladimir Reznikov at the forum on tourism development, with Emirates stewardesses.
The job of an interpreter has its moments!*

Благодаря профессиональному переводу, убравшему языковой барьер, тяжелые трудовые будни в Голливуде подарили море положительных эмоций всем участникам встреч.

Thanks to professional quality interpreting, the language barrier was "unbarriered" in strenuous Hollywood negotiations and all participants experienced an ocean of positive emotions.



*Переводы переговоров со
Стефани Остин, продюсером и
сопродюсером Джеймса Камерона
в фильмах «Терминатор 2» и
«Правдивая ложь».*

Лос-Анджелес, 2013 г.

*2013 negotiations in Los Angeles
with Stephanie Austin, producer and
co-producer with James Cameron on
Terminator 2 and True Lies.*



*Стефани Остин,
продюсер*

Stephanie Austin, producer

Работа с Сарой Ришер, директором киностудии и продюсером, запустившим более чем 50 масштабных кинопроектов (об уровне свидетельствует один из них - «Властелин колец»), прошла приятно и непринужденно не без заслуги переводчика.

Sara Risher is a producer and film studio head, who has launched more than 50 successful movie projects. (One such project, Lord of the Rings, speaks to the level of achievement). The talks were pleasant, natural and unstrained, but not without the interpreter's contribution.



Переводы переговоров с Сарой Ришер, главой киностудии, запустившей «Властелин колец». Лос-Анджелес, 2013 г.

2013 Los Angeles negotiations with Sara Risher, head of New Line Cinema, which launched Lord of the Rings.



Сара Ришер, Директор киностудии New Line Cinета, продюсер

Sara Risher, producer and former head of New Line Cinema

«Я работал со многими, даже с хорошими переводчиками за 25 лет. Но Вы первый, кто передаёт не просто слова и значение, но ещё и посыл, и намерение», – сказал Владимиру один голливудский режиссёр и продюсер.

“I have worked with many interpreters in 25 years, even good ones. But you are the first who can across not only the words and their meanings, but also the essence and the intention of the message,” said one Hollywood director and producer to Vladimir.



Владимир Резников в процессе перевода переговоров с режиссером Дрором Сорефом («Исчезновение», «Странный Эл», «База Клейтон» с Джоном Траволтой) и вице-президентом компании Sony Pictures по телепостановкам Джейком Роузом

Vladimir Reznikov, interpreting negotiations with DrorSoref («Not Forgotten», «Weird Al», «Basic» with John Travolta) and with the vice-president of Sony Pictures for television Jake Rose)



Владимир Резников на переговорах с Дрором Сорефом, Лос-Анджелес

Vladimir Reznikov during talks with Dror Soref, in Los Angeles



Владимир Резников на семейной вечеринке с Дрором Сорефом

At an informal party with Dror Soref

Одним из интереснейших проектов Владимира был перевод международной конференции (а также книг) всемирно известного Гранта Кардона, американского предпринимателя, входящего в топ 10 самых влиятельных CEO, автора книг бестселлеров Нью-Йорк Таймс, основателя лучшего в мире онлайн -университета по искусству продаж.

One of Vladimir's most exciting projects has been translating and interpreting for Grant Cardone, a world famous American entrepreneur, top 10 most influential CEOs in the world, New-York best-selling author, founder of the world's best online sales training university.



Владимир Резников на выступлении Гранта Кардона в Москве, 2014 г.

Vladimir Reznikov interpreting for Grant Cardone in Moscow, 2014



*Грант Кардон, предприниматель
GrantCardone, entrepreneur*



*Владимир Резников на конференции Гранта Кардона
Vladimir Reznikov at Grant Cardone's conference*

«Я очень благодарен Володе за его переводческие услуги на конференции в России, где я недавно выступал. Володе удалось передать мои идеи и мысли – в том числе весь американский сленг и крылатые выражения – и передать их так, чтобы они были совершенно ясны по-русски. Я видел по реакции зрителей, что Владимиру удавалось полностью передавать мои идеи. И когда Володя помогал мне, у меня было ощущение, что мы с ним безукоризненно чувствовали и понимали друг друга. Спасибо за заботливый и мастерский подход».

Грант Кардон

I really appreciate Vlad's recent translation services at the Russian convention I recently spoke at. Vlad was able to capture my concepts and ideas, including all the American slang and idioms, and make them fully duplicatable in the Russian language. I could see by the audience's response that Vlad had totally delivered my communication. I felt like I was in full rapport with Vlad as my facilitator. Thank you for the care and attention to excellence!

Grant Cardone

А вот и еще один благодарный отзыв: с одной из конференций Гранта Кардона.

Here's yet another grateful testimonial: from Grant Cardone's conference



“В феврале 2018 года я собралась экстренно лететь из России на очень крупную бизнес-конференцию в Лас Вегасе.

Да, я знаю английский на разговорном уровне, но там был формат быстрого и насыщенного общения, у каждого лектора было своё произношение или свой акцент, и к тому же надо было всё записывать!

Мне на помощь пришёл мастер своего дела и гуру синхронного перевода – Владимир Резников! Все 4 дня он, казалось, без усталости, переводил все простые и сложные тренинги, передавая эмоции и посыл каждого выступающего – я будто слушала всё на русском. (Если кто не знает, синхронные переводчики должны работать в паре и уж никак не в одиночку 4 дня подряд, но у Володи есть выносливость, мастерство, а главное желание помочь. Других вариантов просто не было).

Я улетала с конференции переполненная чувствами восторга от мероприятия и благодарности к Владимиру. Только переживала, где мне найти такого специалиста в будущем? Но Володя сказал, что очень любит свою профессию и готов прилететь в любой город США или России, если это интересно, масштабно и организовано ответственно; главное – говорить ему заранее, чтобы он нашёл время в плотном графике.

Спасибо, Владимир, за твоё воспитание, тактичность, профессионализм, трудолюбие и самоотдачу! Желаю такого специалиста самым успешным людям на Земле, так как всем им нужен самый высокий уровень, а это ТЫ!”

Наталья Юлдашева, владелица фирмы «Актуаль Экспресс», врач-хирург, автор книги «Энциклопедия красоты», жена и мама

“In February of 2018 I made a spontaneous decision to go to a business conference in Las Vegas, from Russia.

Sure, I can converse in English, but the communication at the conference was quick and intense, each speaker has his own accent and we were supposed to be taking notes at the same time!

But someone came to my rescue: namely, Vladimir Reznikov, a true artist and guru of simultaneous interpreting! For 4 days he interpreted for 4, seemingly without tiring: all the easy, all the complicated speeches, conveying the emotions and attitude of each speaker. It was as if I was hearing them speak Russian. (In case someone does not know, simultaneous interpreters are supposed to work in a pair and certainly are not supposed to do it all alone for 4 days. But Vladimir has stamina, mastery of the craft and mainly, a desire to help. We simply did not have a choice).

I left the conference thrilled by the events and grateful to Vladimir. The only thing was, I was worried: where do I find such a specialist in the future? But Vladimir told me that he loved interpreting and would be willing to travel to any city in the US or Russia, providing it's an interesting, ambitious and well-organized project. The main thing was to tell him in advance, since his schedule is full.

Vladimir, thank you for your manners, your tactfulness, your professionalism, industriousness and self-sacrifice! I wish all the planet's movers and shakers to have such a professional at their side, since they all need a true master, and this is YOU!”

Natalia Yuldasheva, owner of «Aktual Expert Consulting», surgeon, author of Encyclopedia of Beauty, wife and mother





"Уважаемый Владимир!

Спасибо Вам огромное за перевод моих многочисленных выступлений на этой неделе для разной публики. Вы превосходно справились и перевели очень технически непростые презентации в сфере права, медицины и науки на язык, понятный как российским студентам, так и заслуженным профессорам.

У меня не было времени предоставить Вам презентации заблаговременно, но тем не менее всё вышло отлично, когда Вы переводили синхронно. У меня есть привычка говорить быстро и длинными предложениями, чтобы убедительно передать много важных идей, но Вы не отставали и переводили крайне точно – об этом мне рассказали некоторые из студентов и профессоров.

Надеюсь, что у Вас снова будет возможность быть моим переводчиком, когда я буду читать лекции в российских университетах.

*С уважением,
Самуэль Бернал*

*Врач, доктор наук, юрист, магистр права, магистр делового администрирования
Заслуженный профессор медицины в отставке Университета Калифорнии в Лос Анджелесе"*



"Dear Vladimir,

Thank you so much for translating so many of my lectures to a varied audience. You did an excellent job, making the very technical presentations in Law, Medicine and Science into a format understandable to young Russian students and experienced professors.

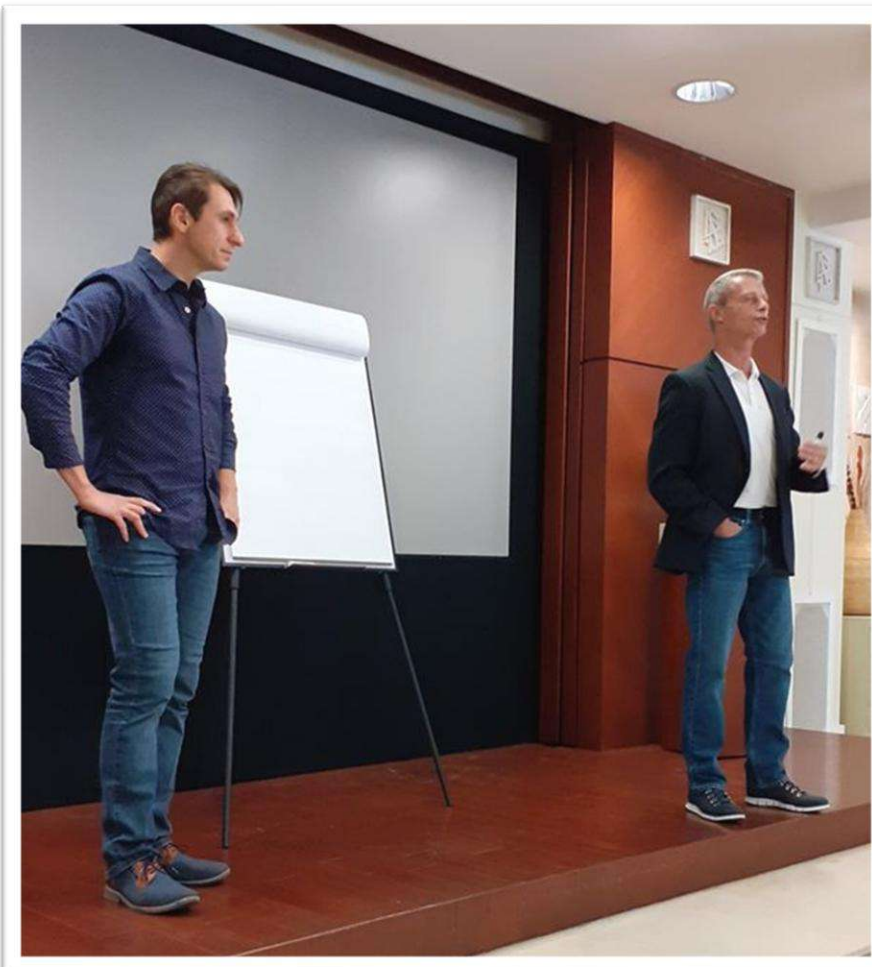
Even though I did not have the time to give you the presentations ahead of time, it worked well when you did simultaneous translations. I have a habit of speaking fast and using very long sentences to drive home many important points but you were able to keep in pace and keeping a high level of accuracy, as reported to me by some students and professors.

I hope you can translate for me again when I give more lectures in the universities in Russia.

Regards,

Samuel D. Bernal MD, PhD, JD, LLM, MBA

Professor of Medicine, Emeritus, University of California Los Angeles"



«Уважаемый Владимир!

Я был очень рад Вашей помощи и Вашему переводу моего семинара в Мехико. Ещё никогда меня не переводил с английского на испанский носитель русского – очень необычно и очень впечатляет. Тем не менее аудитория была весьма довольна переводом и никто в принципе и не заметил, что Вы не носитель испанского. Работа на ура. Ваша передача моего намерения была очень верной, а это – как Вы, конечно же, знаете, – чуть ли не более важно, чем «просто перевод слов».

Желаю Вам настоящего успеха и ещё раз спасибо!

Патрик»

"Dear Vladimir,

I truly appreciated your help as a translator for my seminar in Mexico City. This is the 1st time I was translated from English to Spanish by a native Russian-speaking translator. Quite impressive and unusual. But the crowd was definitely very happy with the translation and nobody really noticed Spanish was not your native language. That was quite a performance. Your duplication of intention was very accurate, which, as you know, is almost more important than 'just translating the words.'

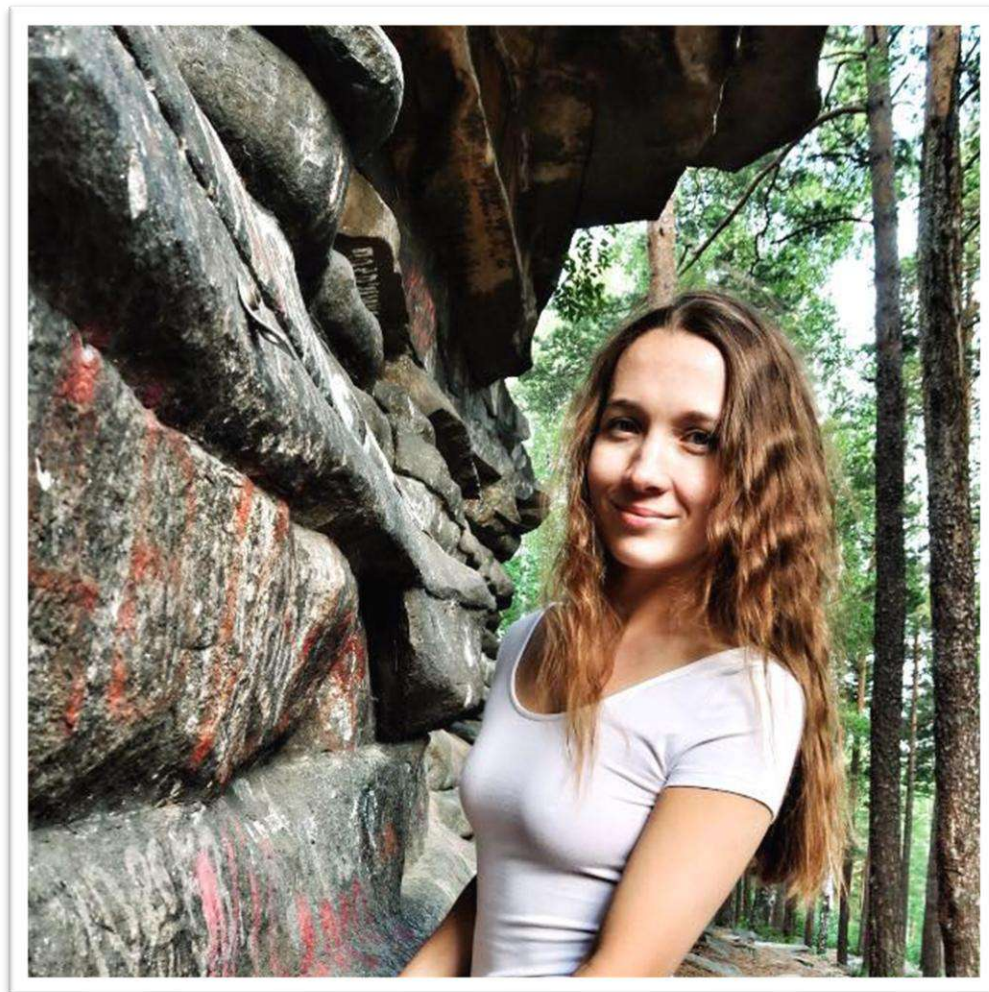
I wish you a lot of success and thank you again!

Best,

Patrick”



Володя, спасибо за твой перевод. Я впервые увидела, что ты переводишь не только на английский, но еще и на испанский! Я впечатлена твоей скоростью воспроизведения идей на разных языках и невероятно быстрого последовательного перевода! Я оценила еще и то, что ты переводишь, передавая скорость общения собеседников – я впервые видела такое! Ты заботишься не только о переданной информации, но и передаешь скорость мысли людей, чтобы понимание между ними было таким, будто они говорят на одном языке. Я в очередной раз убедилась, что ты большой профессионал своего дела! Гений переводов!



Катя Югова.



Vladimir, thanks for interpreting for me.

This was the first time I saw you in action – not only with English, but in Spanish! I am impressed with your speed of understanding ideas in various languages and your incredibly swift consecutive interpreting! I couldn't help but notice the quickness you interpret with, thus getting across the speed the parties are communicating with!

You're faithful not only to the information being relayed, but also to the speed of the interchange, which helps the conversation flow as close as possible to the level it would be at if people communicated in their native language. Once again, I am convinced that you're a true professional of your craft, a genius of translation!

Katya Yugova

Судебный переводчик

Судебные переводы это, конечно же, разновидность устных переводов. Но карьера Владимира началась именно с них и это прекрасная "школа" точности, поэтому я почётно выделила их в отдельный раздел.

Владимир очень востребован как судебный переводчик на русский, испанский и немецкий. На его счету огромное количество судебных слушаний, снятия показаний, бесед с адвокатами, а также серьёзных процессов с судом присяжных. Помимо превосходного знания языков, терминологии и судебной системы эта работа требует колоссальной эмоциональной выносливости: ведь нужно оставаться беспристрастным к тяжёлым приговорам и передавать суть дела, не искажая смысла и интонаций. «Нужно уметь быть человечным, но беспристрастным», - говорит в таких случаях Владимир и просто хорошо делает свою работу, ведь правильный судебный перевод - верный и надёжный слуга справедливости.

Court Interpreter

Court interpreting is, naturally, a variation of interpreting. But this is how Vladimir's career began; also, it offers a fine "school" of precision-interpreting, and I chose to honor it with its own distinct section.

Vladimir is in high demand as a court interpreter for Russian, Spanish and German. He has multiple court hearings, depositions, client and lawyer conversations, as well as serious jury trials on his “record” (and still counting). Besides a flawless command of both languages and a knowledge of the legal system, this work takes colossal emotional stamina: one has to stay impartial when a serious sentence is being uttered and continue interpreting faithfully without altering the meaning or intonation. “One has to be human and humane, yet impartial,” Vladimir says and simply continues to do his job. After all, faithful court interpreting is a true and reliable assurance of a due process of law.





Судебное заседание в штате Миннесота



После заседания суда в штате Миннесота



«Как практикующий адвокат я имел честь работать с мистером Резниковым довольно часто. На протяжении тех лет, что мы знакомы, он переводил многие из моих судебных дел.

Как человек, отлично владеющий английским и русским, могу подтвердить качество его переводческой работы. Она безупречна и соответствует высочайшим стандартам профессионализма!»

***Алекс Брусиловский**, адвокат. Миннеаполис*

As a practicing attorney, I have had the pleasure of working with Mr. Reznikov on many occasions. Over the years, Mr. Reznikov provided Russian-English interpreting services on many of my cases. As someone who is fluent in both English and Russian, I can personally attest to the quality of Mr. Reznikov's interpreting work. He adheres to the highest standards of professionalism and his interpreting is of the impeccable quality.

***Alex Brusilovsky**, Minneapolis attorney*

«Господин Резнико в переводил БЕСПОДОБНО. Один из лучших переводчиков во всей моей практике.

Спасибо ещё раз, что забронировали его!»

Судья Д.Ш.

Аляска

Mr. Reznikov was F A N T A S T I C. One of the best interpreters I have ever worked with, in all respects.

Thanks again for arranging to have him!

Judge D.S.

Alaska

Письменный переводчик

Профессионал ориентируется на конкретный результат, уделяет внимание деталям и добивается поставленных целей. Если в устных переводах таким результатом является исчезновение барьера, то в письменных это абсолютно точно и естественно переданный текст, сохраняющий все идеи, детали, стиль и намерение автора. Этот результат достижим лишь посредством любви к словарям и словам, их точному значению и даже происхождению. Владимир перевел множество художественных произведений, статей по различным тематикам и деловых книг – именно с этим результатом, и всё это благодаря своей любви к словам, языку и его оттенкам и «неугомонной» погоней за совершенством. На счету Владимира множество переведенных книг различной тематики (некоторые с огромным тиражом), не говоря о множестве статей, документов, двух онлайн-университетах и, есть даже канал песен!!



Translator

A true professional has a specific result in mind, pays attention to detail and gets the product he or she set out to achieve. While in interpreting this is fluent, barrier-free communication – where the parties feel like they are speaking the same language, in translation the product is this: a text that is rendered with flawless precision yet with a natural flow in the target language; a text preserving all the ideas, details, style and intention of the author. This result can only be achieved through love of languages, dictionaries and words – their precise meaning and even their origins. Vladimir has translated many literary works, articles on numerous subjects and business books - achieving the above result, all because of his devotion to languages and words, because of his relentless search for perfection. Vladimir has many a book starring on his “translation wings,” on various subjects and some with very high circulation, not to mention a host of articles, documents and even two online universities and a song channel!!

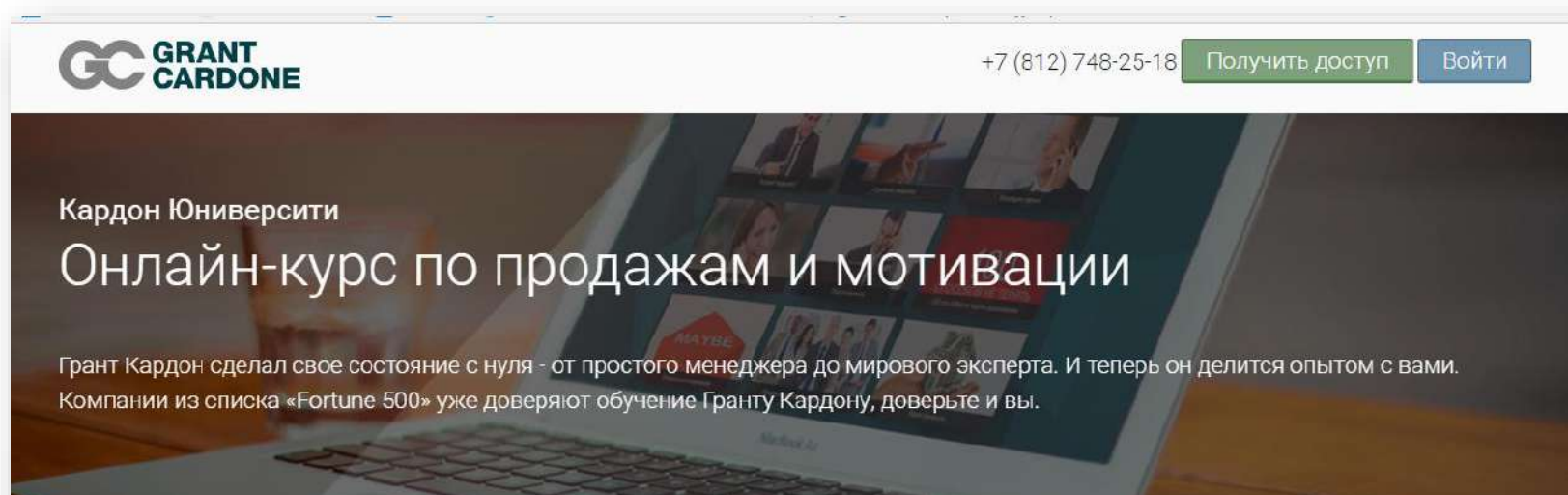
Владимир Резников помог русскоговорящим людям перенять многолетний опыт Гранта Кардона посредством безупречного перевода материалов CardoneUniversity, лучшего в мире онлайн - университета по продажам. Владимир начал проект сам и перевёл большое количество материалов, а затем руководил командой из 4 профессионалов и следил за их качеством работы.

Through impeccable translation, Vladimir helped the Russian-speaking public avail themselves of an ocean of business expertise and experience through Cardone University, an online training platform for business owners and sales people, founded by Grant Cardone. Vladimir started the project himself and translated a vast amount of materials and then headed a team of 4 other professionals, while ensuring quality on their part.



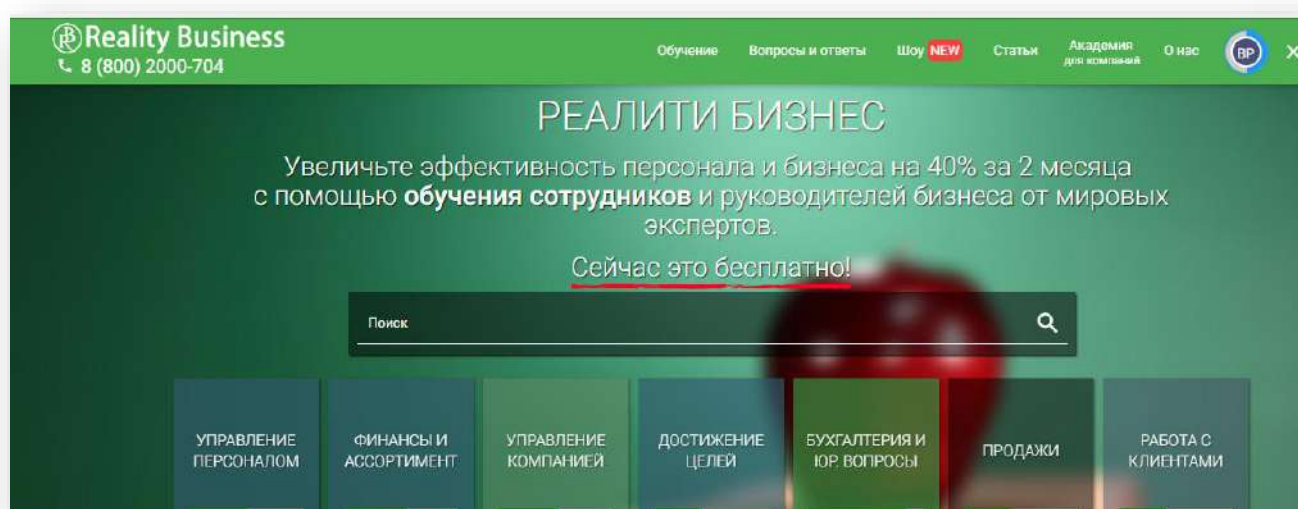
*Грант Кардон, предприниматель,
создатель «CardoneUniversity»*

*Grant Cardone, founder of Cardone
University*



Также посредством переводческих талантов Владимира российским бизнесменам удалось передать свой опыт ведения бизнеса англоязычным коллегам, и наоборот. Владимир переводил материалы грандиозного бизнес-телеканала «RealityBusiness» двусторонним переводом с русского на английский и с английского на русский. Владимир перевёл 200 видеороликов (100 с английского на русский и 100 с русского на английский).

It was also through Vladimir's talent and work that Russian and American entrepreneurs and those studying the subject were able exchange experience. Vladimir translated (and once again headed a team of translators) for the Reality Business (RB.tv) project. It was a translation of 200 videos (100 from English into Russian and 100 the other way).



*Влад Мусатов, предприниматель,
организатор проекта «RealityBusiness»*

*Vlad Musatov, entrepreneur, Founder of
«Reality Business»*



Одной из самых интересных работ Владимира Резникова является перевод серии книг Гранта Кардона, multimillionaire и признанного эксперта в бизнесе, продажах и в достижении успеха.

One of Vladimir's most meaningful projects is translating a series of books by Grant Cardone, multimillionaire and a renown expert in business, sales and success.

Грант Кардон

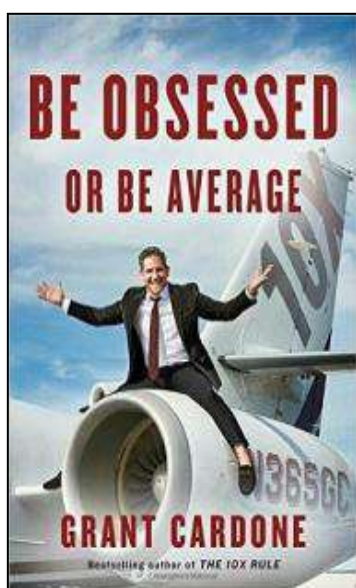
Grant Cardone, entrepreneur

"А также большое спасибо моей переводческой команде: капитану команды Владимиру, Наташе и Андрею. Эти люди приверженно работали много дней и ночей напролёт; они посвятили себя делу, чтобы мои книги были успешными, и чтобы идеально передать всё: мои идеи, мой характер, мою одержимость и моё намерение."

Грант Кардон, предприниматель, вступление к российскому изданию «Будь одержим или будь как все».

"I also want to thank my translation team: Vladimir, the team captain, Natasha and Andrey. These people worked with devotion many days and nights on end. They dedicated themselves to the task, ensuring the success of my books through perfectly getting across my ideas, my personality, my obsession and my intention."

Grant Cardone in his foreword to the Russian edition of «Be Obsessed or Be Average»

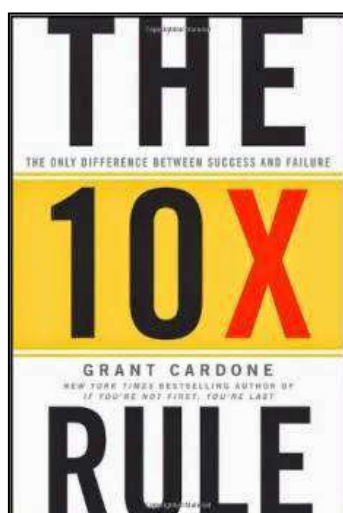


Грант Кардон «Будь одержим или будь как все».

Книга всемирно известного американского предпринимателя и тренера по продажам о том, как прожить незаурядную жизнь и реализовать свой потенциал.

***Be Obsessed or Be Average* by Grant Cardone.**

A book by a famous American entrepreneur and a sales/motivation expert – about living an extraordinary life and realizing your potential.

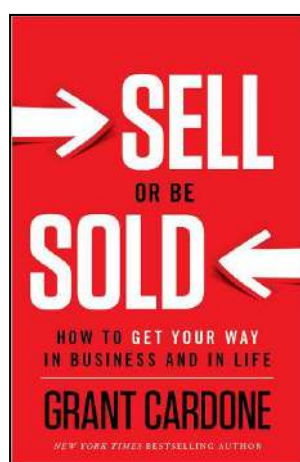


Грант Кардон «Правило: в 10 раз больше».

Книга о том, как увеличить свою эффективность в 10 раз и выйти на новый уровень – книга нацелена на бизнес, но помогает во всех сферах жизни.

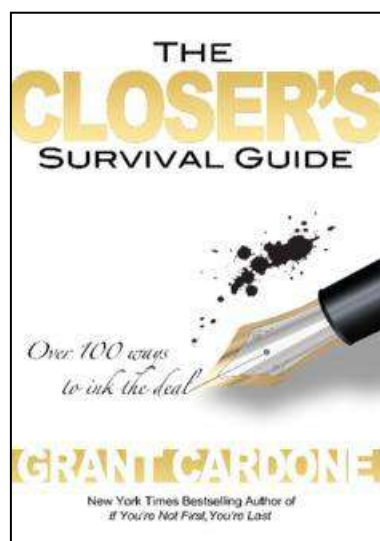
***The 10X Rule* by Grant Cardone.**

The book about increasing your efficiency 10X and reaching a whole new plateau. The book is about business, but helps in all areas of life.



Грант Кардон «Продай или продадут тебе» - вполне возможно, лучшая книга в мире о продажах.

Sell or Be Sold by Grant Cardone- quite possibly one of the best books ever written on sales.

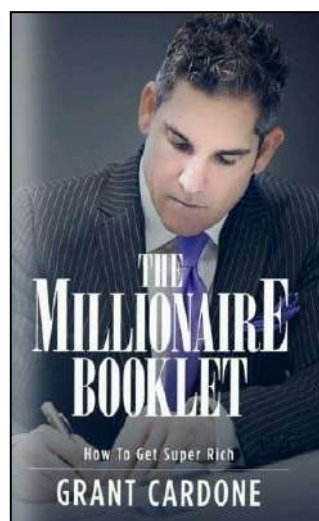


Грант Кардон «Пособие по выживанию для продавца: как закрывать сделки».

Название говорит за себя.

The Closer's Survival Guide by Grant Cardone.

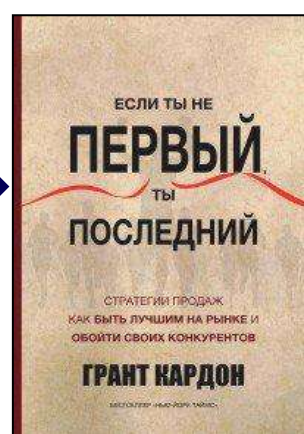
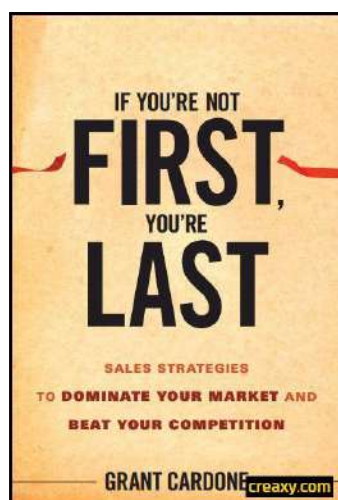
The name speaks for itself.



Грант Кардон «Буклетмиллионера».

Незатейливая и в тоже время очень мощная книга об успехе и богатстве. Читается в один присест и помогает на всю жизнь.

The Millionaire Booklet by Grant Cardone – an easy-to-read, yet powerful book about wealth and success. Can be read in one sitting, yet helps for life.



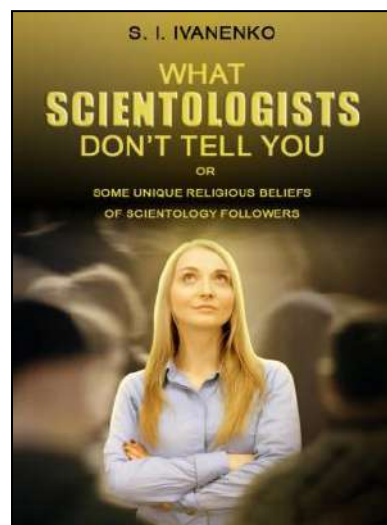
Грант Кардон «Если ты не первый, ты последний».

Книга о том, как быть лучшим на рынке и обойти конкурентов. Не только на рынке продаж, но и на «рынке жизни». Книга является бестселлером по версии «NewYorkTimes».

If You Are Not First, You're Last by Grant Cardone– a book about being the best on the market and outdistancing you competition. Not only on the market of sales, but also on the “market of life.”(«NewYorkTimes»bestseller)

Владимир также много переводил и других авторов. Ниже некоторые из его работ.

Vladimir has also translated various other authors. Here are some of these works:

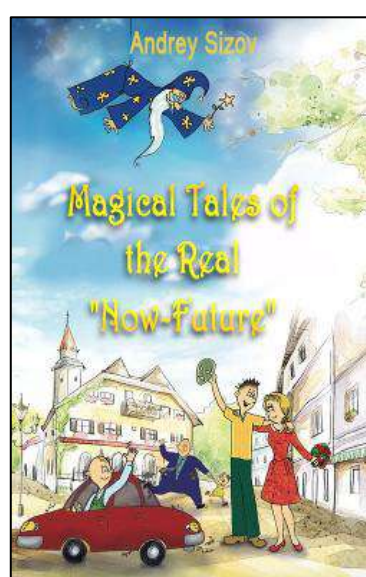


«О чем молчат саентологи» С.И. Иваненко.

Религиовед с 40-летним опытом объективно и непредвзято рассказывает о зачастую непонятой религиозной философии и проводит интервью с саентологами из разных сфер жизни.

What Scientologists Don't Tell You by S.I. Ivanenko.

A religious studies expert with 40 years of experience takes an objective unbiased look at an often misunderstood religious philosophy, interviewing many Scientologists from all walks of life in the process.

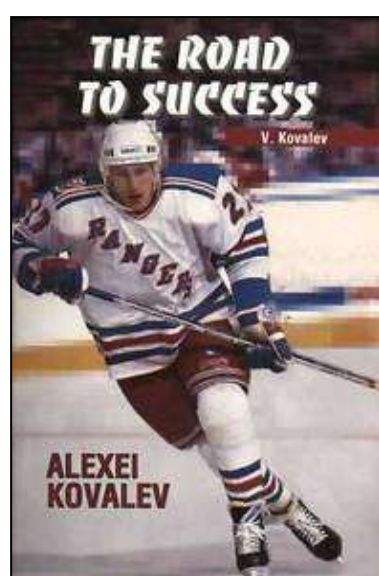
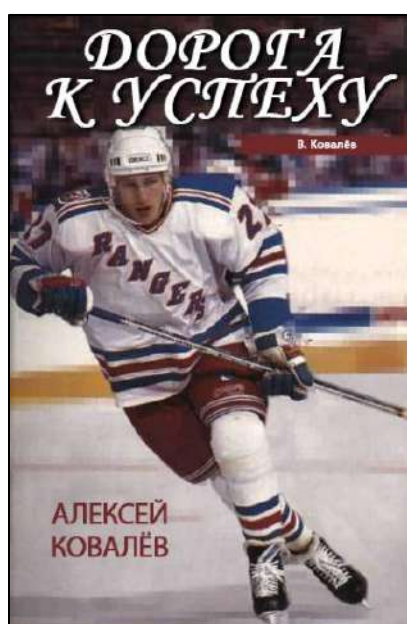


Андрей Сизов «Сказки про настоящее будущее».

Добрые сказки про жизнь для взрослых и детей.

Magical Tales of the Real "Now-Future" by Andrey Sizov.

Kind inspiring stories for kids and adults.

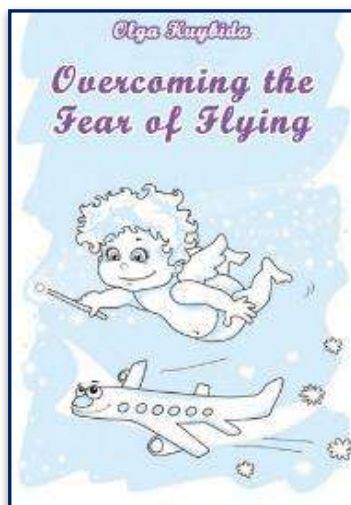


Вячеслав Ковалев «Дорога к успеху».

Данную книгу Владимир переводил уже в шестнадцатилетнем возрасте вместе с мамой, профессиональной переводчицей.

The Road to Success by Viacheslav Kovalev.

A book about a professional hockey player. Vladimir was only 16 when he translated this book together with his mom, a professional translator.

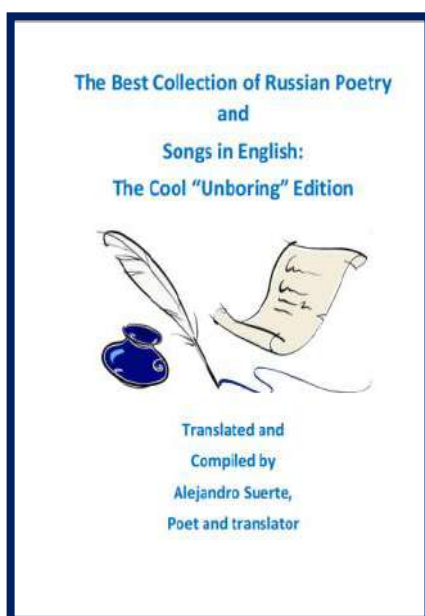


Ольга Куйбидо «Как избавиться от страха летать».

Книга переведена на английский и испанский, вместе с редактором – носителем испанского. Название говорит за себя.

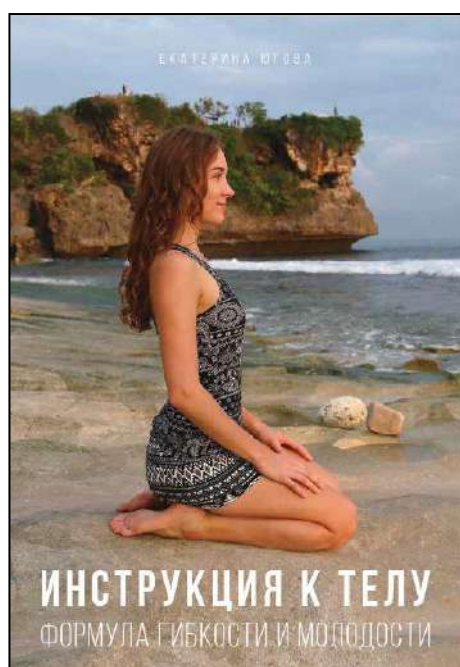
***Overcoming the Fear of Flying* by Olga Kuibido.**

The book was translated into English and also Spanish, with the help of a native Spanish editor. The name speaks for itself.



Владимир Резников и Александр Суэрте (его второе «я»). Сборники стихов и песен: с русского на английский и с английского, испанского и итальянского на русский.

Vladimir and Alejandro Suerte (an alter ego). A poetic and song anthology: from Russian into English and from English, Spanish and Italian into Russian.

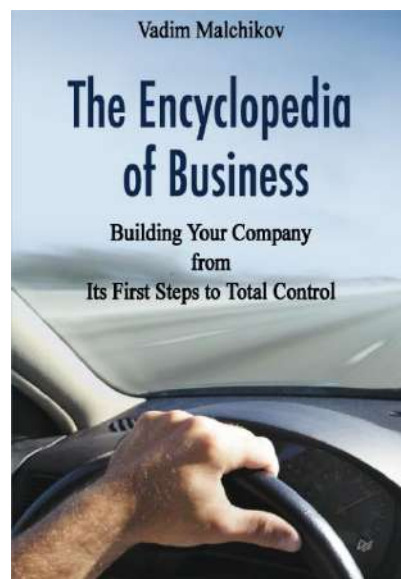
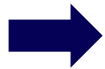


Екатерина Югова «Инструкция к телу. Формула гибкости и молодости».

Книга о молодости, гибкости, здоровье и красоте – написана девушкой, которая воплощает все эти понятия. Книга рассказывает о новом открытии: гениально простой, но охватывающей все движения тела, авторской зарядке.

***Body Basics: The Formula of Flexibility and Youth* by Ekaterina Yugova.**

A book on youth, flexibility, beauty and health by an author who embodies all of the above. The book introduces a new elegantly brilliant morning exercise routine, the “charge-up,” which encompasses all body movements.

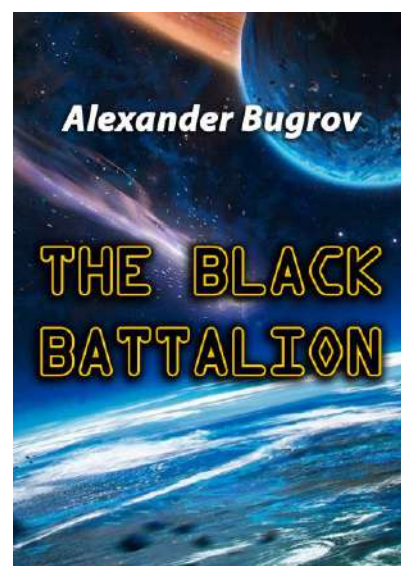


Вадим Мальчиков «Энциклопедия построения своего бизнеса: От первых шагов до полного контроля».

Первая книга трилогии, которая охватывает важнейшие аспекты работы любого предприятия, полностью учитывая российский (и не только) менталитет и человеческий фактор. В этой книге собраны настоящие, работающие технологии улучшения бизнеса и жизни, которые не пропадают ни в одном вузе. А стиль автора, его примеры, рассказы и опыт таковы, что книга читается на одном дыхании и при этом преподносит множество мудрых практических советов...

The Encyclopedia of Business: Building Your Company from Its First Steps to Total Control by Vadim Malchikov.

Book one of a trilogy. It encompasses crucial aspects in the work of any company and applies to any business, anywhere on the planet – taking into account the human factor and mentality. The book shares truly workable, tested and tried technology with the reader – technology of improving business and life that you will hardly learn at any college. The author's style, his examples, anecdotes and experience leave you thrilled, wanting to devour the book in one sitting, and at the same time the work leaves you with many a wise and practical tip.



Александр Бугров «Чёрный Дивизион».

The Black Battalion by Alexander Bugrov.



«Владимир Резников - профессиональный переводчик! Наша компания работает с ним уже больше 5 лет. Все работы выполнялись в точно поставленные сроки и с высоким качеством перевода. Он мыслит по-английски и по-русски одновременно, отличается грамотно поставленной речью и ее изложением в письменном виде. Рекомендуем!»

Алла Мусатова, совладелец компании «ATManagement group»

“Vladimir is a professional! Our company has worked with him for 9 years. All the projects have been done precisely on time and were high-quality. He thinks equally well in English and Russian, and his speech and the written word are distinguished by literacy. We highly recommend him.”

Alla Musatova, co-founder of «ATManagement»

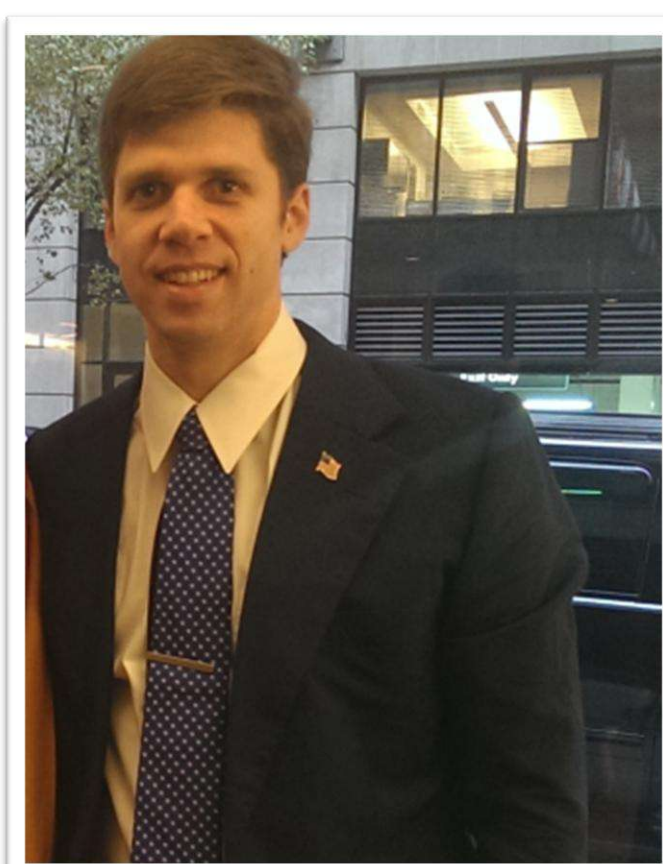


«Я осталась очень довольна переводами Владимира. Я сама знаю английский язык, но мне нужен был именно литературный английский и без русских штампов и оборотов. То есть, как будто он написан носителем языка. Когда текст читали иностранцы, им даже в голову не приходило, что это перевод с русского. В мире бизнеса мелочи важны. Владимир Резников знает тонкости языка, знаком с культурой и традициями США и является постоянно практикующим специалистом в области переводов».

Людмила Бабина-Пикок бизнес-консультант

“I was very happy with Vladimir's translations. I can speak English myself, but I needed literary English, without Russian patterns of figures of speech. It had to sound native and fluent. When English speakers read the text, they would never even get the idea that this was a translation. Details are important in the business world. Vladimir knows the intricacies of the language, as well as American culture and traditions, and he practices constantly in his field”

Ludmila Peacock, business consultant



“Работать с Владимиром было одно удовольствие. Он выполнил работу крайне тщательно и профессионально, и предоставил нам безупречный письменный перевод, который наши клиенты очень оценили. Поскольку я лично не владею русским, я попросил моего коллегу (дипломатического переводчика высочайшего уровня) проверить качество работы, и мой коллега «поставил 5».”

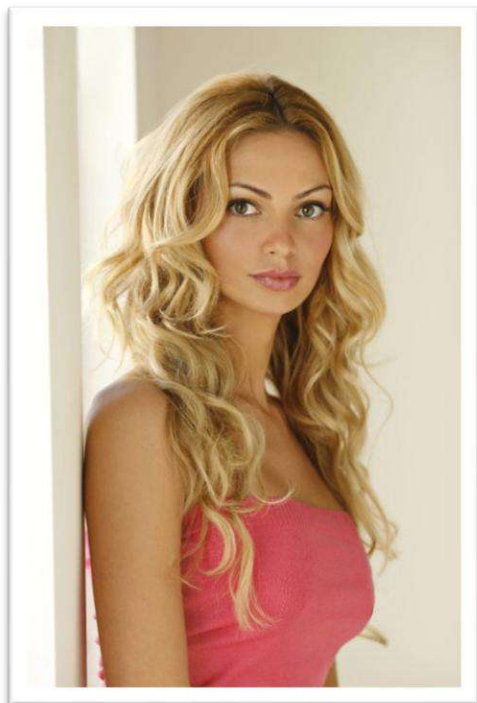
С уважением,

Филип Розен, выпускник Монтерейского института международных исследований, переводчик Госдепа США с китайского, президент компании Capital Linguists

“Vladimir has been a delight to work with. He was extremely professional and diligent and provided impeccable translation that our clients greatly appreciated. He puts the clients' interests on top of everything. Russian not being my language, I had a colleague (a high-level diplomatic translator) check him for quality and the latter gave him an "A." I would highly recommend him and his company to anyone in search of an outstanding Russian interpreting and translation provider.

Respectfully yours,

Philip Rosen, a graduate of the Monterey Institute, Department of State Chinese interpreter,
president of Capital Linguists



«Меня зовут Джиа Скова, я актриса и фотомодел. Мне нужен был перевод немалого объёма статей на английский. Я попросила Владимира, потому что он мой знакомый и профессиональный переводчик. Володя и его коллега сделали всё, что мне нужно. Перевод был отличным во всём: на красивом натуральном английском, точен и оформлен так, как в русском варианте (хотя форматирование и дизайн - вообще не переводческая работа). Перевод также был нужен мне для визовых целей и в этом полностью подошёл и цель была достигнута. Спасибо за замечательную работу! Мне нравится всегда работа Владимира, так как он очень ответственно подходит к своей работе – в этом и есть самая главная черта профессионализма. Спасибо Володе и его коллеге!»

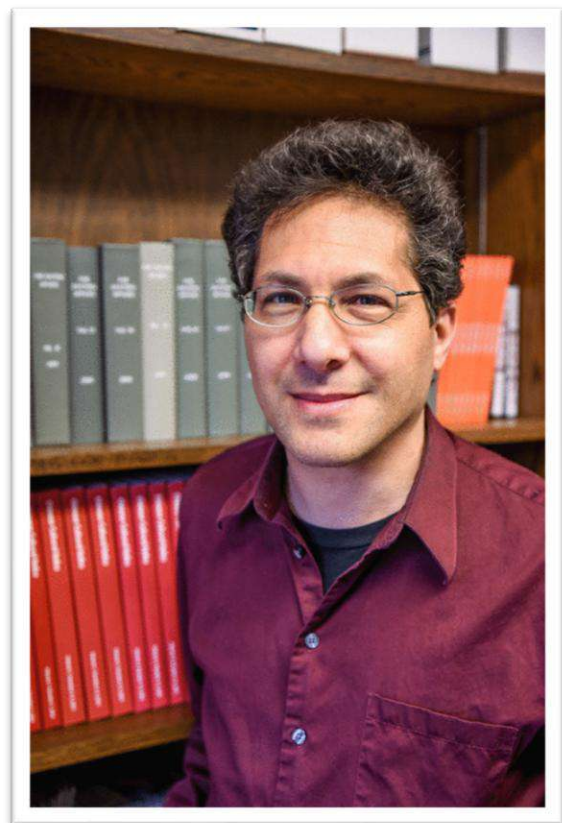
Обязательно буду обращаться ещё!!!”

Джиа Скова, актриса и фотомодел

“My name is GiaSkova, I am an actress and a model. I needed quite a sizable volume of articles translated into English. I asked Vladimir, because he is an acquaintance of mine, and a professional translator. Vladimir and his colleague did everything I needed done. The translation was superb in every way: it was rendered in elegant and natural English; it was precise and the formatting was exactly the same as in the Russian version (even though formatting and design are actually not the translator’s job). One reason I needed the translation was for a visa: it suited the purpose totally and did the job. Thank you for your wonderful work! I always love Vladimir’s work, since he has a very responsible approach, which is the key trait of a professional. Many thanks to Vladimir and his colleague.

I will definitely ask for his help again!!!”

GiaSkova, actress and model



«Я видел, как Владимир подходит к переводческой работе (не художественной литературе) и также, как он подходит к переводческой «игре» (стихам и песням), и лучшее слово, чтобы описать его подход и в том, и в другом - это «преданность» (делу). В своей работе над не художественной литературой, он стремится к точности и технической безупречности, и я могу подтвердить это лично, поскольку мы вместе работали над книгой о религиоведении.

Когда Владимир берётся за стихотворение или песню, то он очень метко чувствует дух оригинала и вдохновенно передаёт красоту и выразительность этого произведения, избегая дословности и скованных фраз. Вместо этого, он стремится создать новое произведение, которое «играет» и «поёт» будто оригинал. И в том, и в другом Владимир всегда открыт к разным возможностям и стремится к самосовершенствованию. Его приверженность делу вдохновляет и меня в моей работе».

Лоренс Богослав,

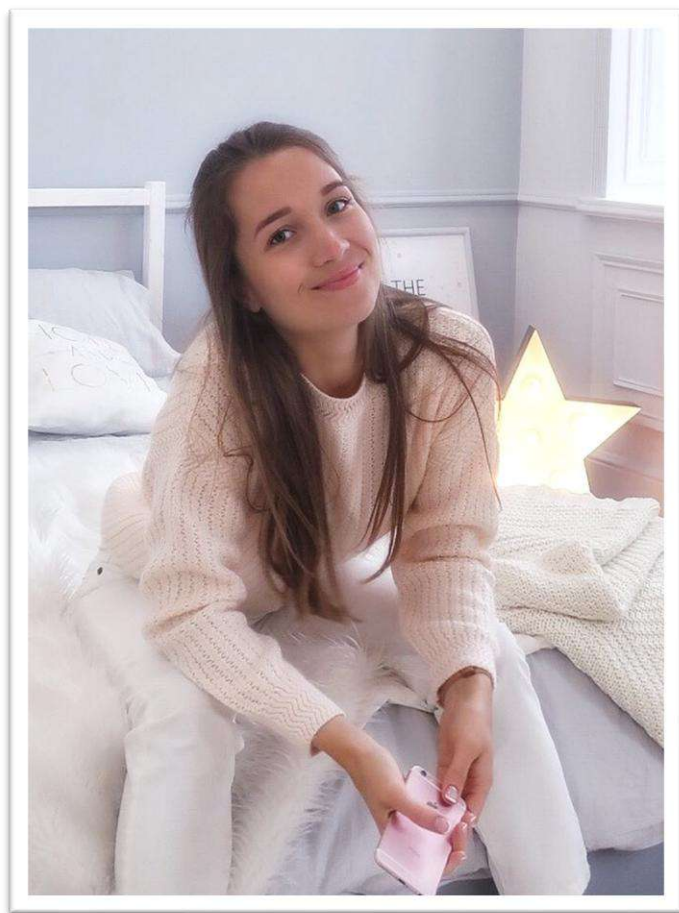
Кандидат наук

Экзаменатор и тренер экзаменаторов Американской ассоциации переводчиков
Сертифицированный переводчик с более чем 20-летним стажем

“I have witnessed Vladimir for years now as a translator "at work" (non-fiction) and "at play" (poetry and songs), and the best word that comes to mind to describe his attitude toward both of these is "dedication." In his work on informational prose, he pursues the goals of accuracy and technical precision, which I experienced personally when we collaborated on a religious studies book.

When choosing to translate a poem or a song, Vladimir feels keenly the spirit of the original work and is passionate about reproducing its beauty and expressiveness, without resorting to literal renderings and stilted phrasing. Instead, he aims to create a fresh piece that "sings" like the original. In both areas of endeavor, Vladimir has an open mind to new possibilities and always strives for self-improvement. His dedication inspires me to better myself in my own work.”

Larry Bogoslaw, Ph.D., ATA grader/trainer, certified translator with over 20 years' experience



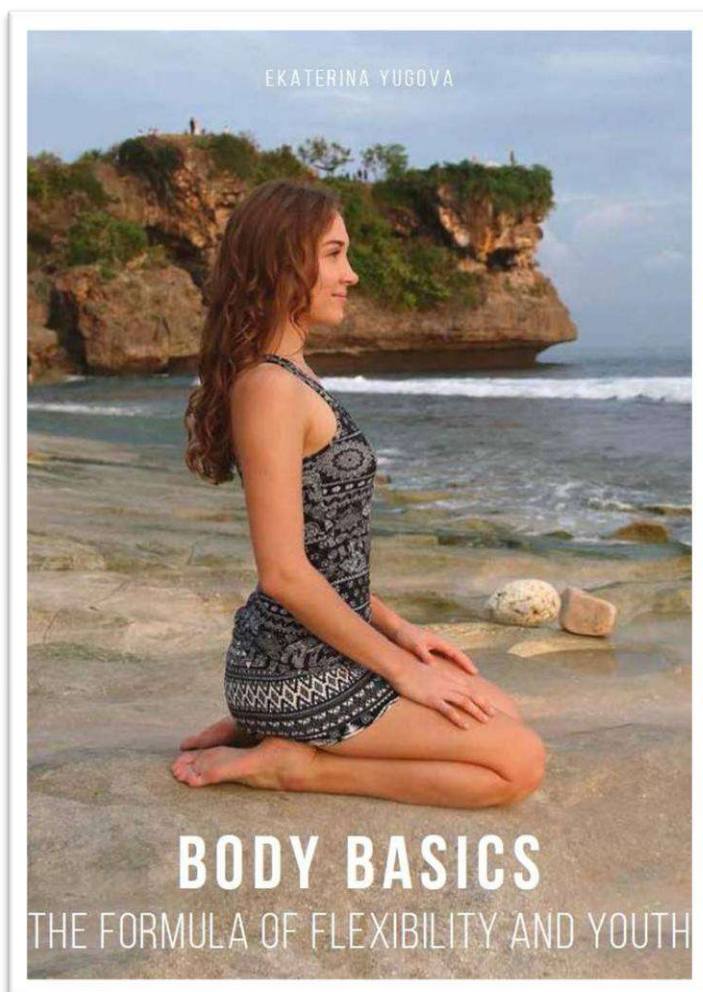
"Володя, спасибо тебе большое за тщательную профессиональную работу над переводом моей новой книги. Мне очень ценно то, что ты досконально разобрался с сутью самой книги, чтобы точно донести мои идеи англоязычным читателям, а не просто механически переводил ее.

Что ты изобретательно подходил к тем местам, где нужен творческий подход (даже ввёл новое слово для "растяжки", которое очень понятно и американским редакторам, и специалистам в мире спорта). А в разделе упражнений работал над каждой мелочью, каждой деталью.

Важно, что ты свободно владеешь и русским, и английским, чувствуешь эти языки, знаешь, как перевести, чтобы каждая моя фраза зазвучала легко и точно передавала смысл на английском.

И Для меня большая удача – получить, благодаря тебе, искренние и глубокие рецензии на мою книгу от двух весомых людей в области спорта и медицины из США. Эти рецензии я теперь добавлю в начало переведенной книги, чтобы открыть дверь к ней для всего англоязычного мира. Благодарю тебя! И желаю тебе еще большей мировой известности как переводчика, ты переводишь особенные книги!.."

Катя Югова, автор книги "Формула гибкости и молодости"



Vladimir,

Thank you so much for your painstaking professional work on my new book. I love how thoroughly you approached it and how you really got to the very essence (rather than just translating “robotically”) – and so made sure that my English readers get the precise concept.

I like your ingenuity in places, where a creative approach is in order (for example, you even coined the word “splitability” – one’s ability to go into the splits, which makes total sense). Yet, in the sections describing the exercises, you got down to the very nitty-gritty.

It makes a difference that you have such fluency and such command of both Russian and English, a “feel” of how to translate each one of my phrases into English: precisely and true to meaning, yet in a way that makes the text flow.

Also, I was in luck to have your help in getting such sincere and profound book reviews from two prominent U.S. professionals in sports and in medicine. I am going to add these two reviews at the beginning of the book, which will help open the doors to the English-speaking world and allow it to benefit from the book. Thank you, Vladimir!

I wish you even more translation success throughout the world – after all, the books you work on are unique...!”

Katya Yugova, Author of The Formula of Flexibility and Youth



"Володя, спасибо Вам огромное за проделанную фантастическую работу! Никто бы не смог сделать лучше, это чистая правда. Я неимоверно благодарен за проделанный труд. Это был необычный проект, который завершился отличным результатом и был настоящим приключением. Самое главное, что теперь есть материал, который можно показывать агентам и издателям и за который не стыдно. И во многом - благодаря вашему переводу, который убрал огрехи оригинала, так как любое дополнительное внимание, а его было очень много, помогает отточить текст. Еще раз благодарю за проделанную работу, Вы превысили все ожидания!

С любовью, Вадим "

Vladimir,

Thank you for the fantastic and incredible work you did! No one could have done it better, that's the truth.

I am immeasurably grateful for your efforts on this curious project – it was a true adventure with a positive result.

The main thing is, now we have a text that we can show agents and publishers and not be ashamed of. A major factor is your translation, which actually got rid of many rough spots in the original – any attention given to a text helps polish it and you gave it a lot of yours.

Once again, many thanks for the work done. You did much more than expected!

Love,

Vadim



“Перевод моего рассказа, сделанный Володей, превзошёл все мои ожидания.

Я догадывался, что профессиональный перевод будет отличаться от того, что могу сделать я или просто люди знающие английский.

Володя подходит творчески и не переводит механически. А это важно, когда это касается художественных произведений (не технической или бизнес литературы).

Читая свой рассказ на английском в его переводе, я испытал большое удовольствие. Я видел как он перевёл некоторые слова и обороты и узнавал их, но в то же время я отдавал себе отчет, что сам я ни за что бы не догадался перевести именно так.

Очень хороший словарный запас, опыт и художественное чутьё.

Рассказ зазвучал по новому.

Спасибо!

Саша”

Переводчик стихов и песен

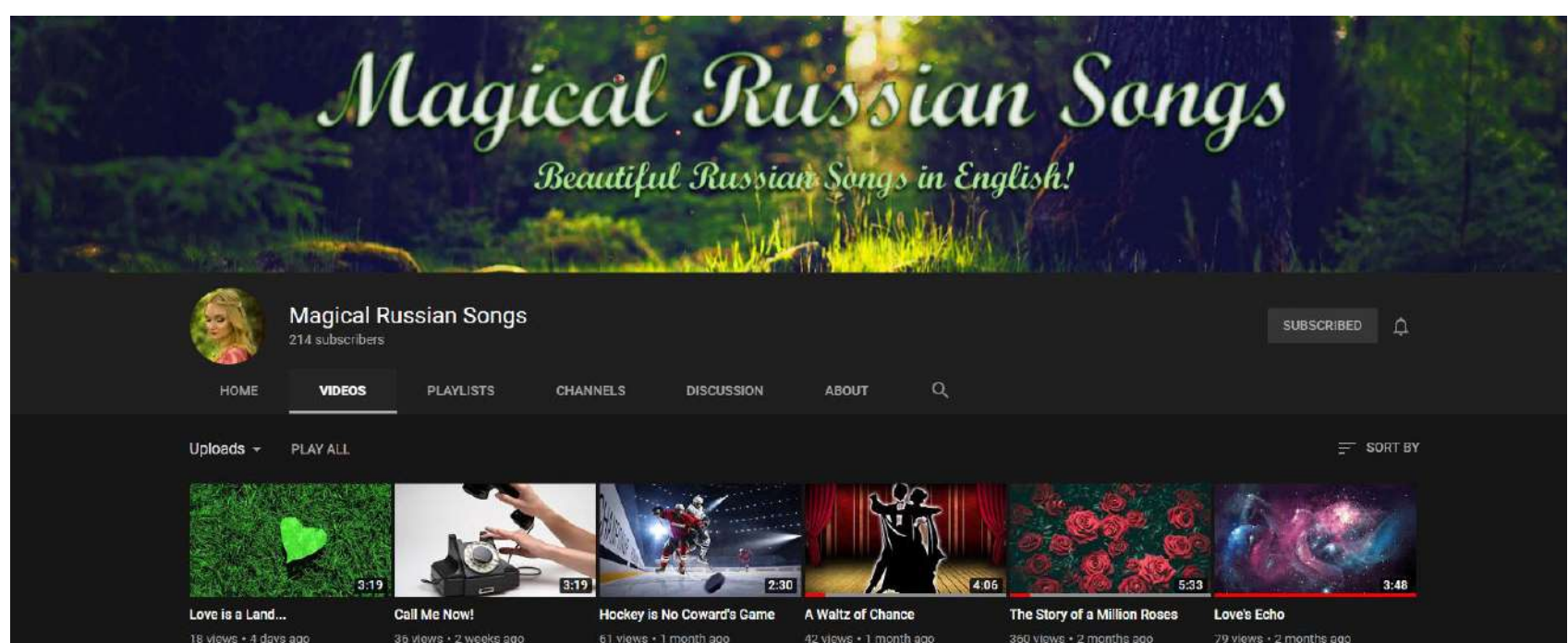
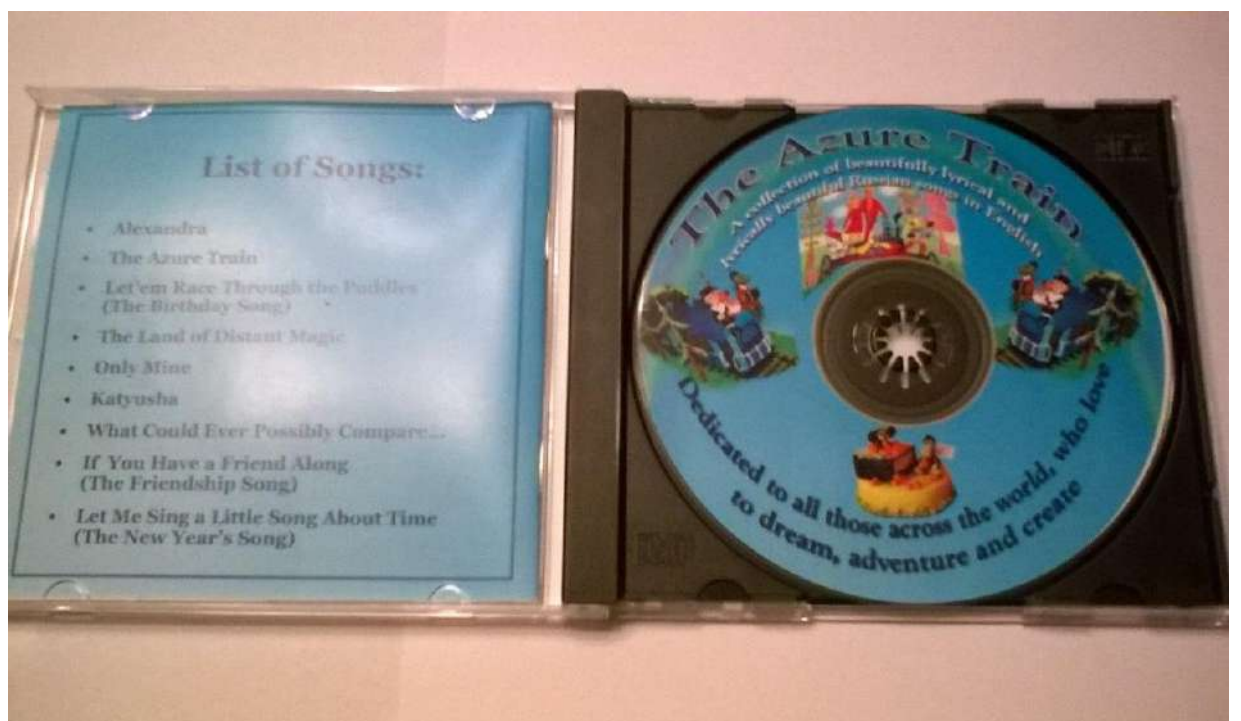
Владимир очень любит переводить стихи и песни, а также их сочинять. Не зря говорят, что переводить поэзию должен поэт. Он переводил на русский испанские, английский и итальянский стихи и песни. Но больше всего Владимир любит переводы русских песен на английский. Разве можно оставить мир без красоты песен наподобие «Катюша», «Александра», «Голубой вагон», «Три белых коня» и т.д. в прекрасных английских переводах? Недавно Владимир выпустил диск с русскими песнями на английском. Как вы видите, диск с удовольствием слушают даже крокодилы Гены. Есть и канал на Youtube, где каждый неравнодушный к красивым художественным переводам и музыке может насладиться песнями: для одних эти слова и мелодии знакомы и любимы с детства, для других – путешествие в новый мир. Мы надеемся, что эти песни разлетятся по всей планете и расскажут миру о красоте русской культуры. Пока что всё это для души: Владимир вкладывает в это своё время, навыки и средства.

Poetic Translator

Vladimir loves translating poetry and songs (as well as writing both). The saying “it takes a poet to translate poetry” is not without merit. He has translated Spanish, Italian and, of course, English poems and songs into Russian. But most of all, Vladimir loves translating beautiful Russian songs into English. How could the world live without masterpieces like Alexandra, Katyusha, The Azure Train, The Wintery Steeds, etc., in breathtaking English translation?

Recently, Vladimir released a disk of these song translation. As you can see, even crocodiles take pleasure in listening to songs about themselves (one of the songs is sung by Crocodile Gena, a famous Russian cartoon character).

Also, there is a YouTube channel, where anyone who’s indifferent to poetic translations and music can savor these lyrical lyrics: to some, these are words and chords dear since childhood, to others – a new universe to explore. We hope that these songs will fly across the planet and share the beauty of Russian culture with the nations of the world. So far, this project has been pro bono (free) – yes, literally: for the good of it. Vladimir invests his own time, skills and money into it.



«Читать поэзию в переводе – все равно, что целовать женщину через вуаль», - заметил однажды израильский писатель Хаим Иосифович Бялик. Вероятно, он так и не ощутил «вкуса» переведенного поэтического произведения. Еще бы, это большая редкость. Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но и способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приёмы, и это определенно стихия Владимира. Он в полной мере донес до англоязычного читателя очарование и легкость исходного пера.

“Reading poetry in translation is like kissing through a veil,” an Israeli poet ChaimNachmanBialik once said. Probably, he never got to feel the true taste of a beautifully translated poem. Not surprising, since this is a true rarity.

Poetry is the ultimate peak of translation, since it requires not only literary talent and the ability to verse on the translator’s part; it also demands the ability to transfer the ideas, concepts, the spirit and even literary devices (such as metaphors or word play) into the form of another language – this is where Vladimir is in his element and has all the elements in place. He gets the English reader (or vice versa) to read, see and feel the charm and lightness of the poet’s quill (or the lyricist’s thrill).



*Уильям Шекспир (перевод сделан, когда
Володе было 20 лет)*

*William Shakespeare (translated when
Vladimir was 20)*

Сонет CXXX (130)

В глазах любимой меркнет солнца луч,
Кораллом не окрашены уста,
На голове – кустарник, густ и व्युоч,
Не смеют груди белизной блистать;
Прекрасен шёлк пурпурно-белых роз,
Но роз не вижу на ее щеках;
Ее дыханье – кладбище для грёз,
Куда приятней аромат в духах.
Люблю внимать нельющимся речам,
Хотя аккорды в сотни раз милей;
Увы, богинь я в жизни не встречал,
Но милая влачится по земле.
И все ж, не приукрашена стихом –
Ты мне милей, чем муз порожных хор.

Уильям Шекспир

Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

William Shakespeare

Гитара

Прольются дожди шестиструнной гитары
И рябь заиграет на чаше рассвета;
Прольются дожди шестиструнной гитары,
Рыдает гитара, не молкнут удары.

И плач монотонный, как водные струи,
Как воющий ветер в туман снегопада
Не молкнет, и стонут гитарные струны
Мечтами о дальних и ласковых странах

Как южный песок просит белых камелий,
Как птенчик, что смертью на ветках ужален,
Как вечер без завтра, как стрелы без цели.
О сердце, пронзенное шпагами пальцев

Гарсия Лорка



Перевод с испанского на русский. Гарсия Лорка.
Гитара. (Переведено в университетские годы, чтобы
впечатлить экзаменаторов. Эффект достигнут).

Garcia Lorca's La Guitarra, Spanish into Russian (translated
during university years to impress the examining professors.
Mission is accomplished).



*Александр Сергеевич Пушкин,
Знаменитый русский поэт*

*Alexander Pushkin, famous
Russian poet*

I Loved You Dear

I loved your dear, perhaps that love has withered
Not fully yet, a mask my soul belies;
But let it trouble you no longer, not a slither,
I wish no drop of sadness in your eyes.

I loved in silence, hopeless, bleak and endless,
The feelings timid, jealous plagued my soul;
I loved you so sincere, so truly tender
God willing, may another love you so...

Alexander Pushkin



Я Вас любил

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим
А. С. Пушкин



It never dims, that magic moment

It never dims, that magic moment:
T'was you who came before my eyes:
Of all things pure – a fleeting omen,
The truth of Beauty in disguise.

Among my sorrows never ending,
Among the empty bustling days,
I heard your voice: so lasting, tender,
And dreamt your dear unearthly face.

But years were passing. Raging tempest
Dispelled my dreams, my loyal ways:
And I forgot your voice so tender,
Your ever dear unearthly face.

My days – imprisoned by stagnation –
Were creeping by, no sun above;
No touch divine, or inspiration;
No gentle tears, no life or love.

My soul awakened on its morning:
Again you came before my eyes:
Of all things pure a fleeting omen,
The truth of Beauty in disguise.

The heart – in pulsing exaltation –
Has found anew your grace and light:
That touch divine, that inspiration,
Those gentle tears, and love, and life.

Alexander Pushkin

Я помню чудное мгновенье

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

A. С. Пушкин

My Lady Is So Noble, Gentle, Graceful

By Dante Alighieri

Перевод сонета Данте с итальянского
на русский и английский.

Translation of Dante's sonnet from
Italian into Russian and English.



*My lady is so noble, gentle, graceful...
That when a stranger meets her eyes, so stern but dear -
The tongue will freeze and tremble, stunned in fear
One dares not look within her kind and piercing gazes.*

*She flows along, among admiring faces,
Her style so pious, elegant, austere
The Heavens, seems, have sent my Lady here
To prove that Miracles exist and doubts efface.*

*A single look upon her beauty – you're inspired,
A look of hers will leave your heart so tender –
A foreign feeling, if a stranger to her magic...*

*Her lips will kiss the air – gently, sagely:
A spirit springs of love and care, never-ending,
It bids our souls: "Now live and breathe, aspire!"*

Dante Alighieri

*Моя любимая чиста и благородна,
И каждый замирает, и безмолвен,
При встрече с ней, и трепета исполнен;
Ведь даже щеголь и герой глаза уронят.*

*Она плывёт по лавровой дороге,
Наряд и облик – строг, изящен, молод;
Моя любимая явилась чудом словно,
На землю, от небесного порога.*

*Один лишь взгляд в её глаза – и сердце тает,
И бьётся нежным пульсом восхищенья;
Но чувство – чуждо незнакомцу, верьте,*

*А с губ стремится лёгкий шёпот, ветер:
Он жив любовью, сладостью, прощеньем...
Приказ душе: «Дыши, живи, мечтая!*

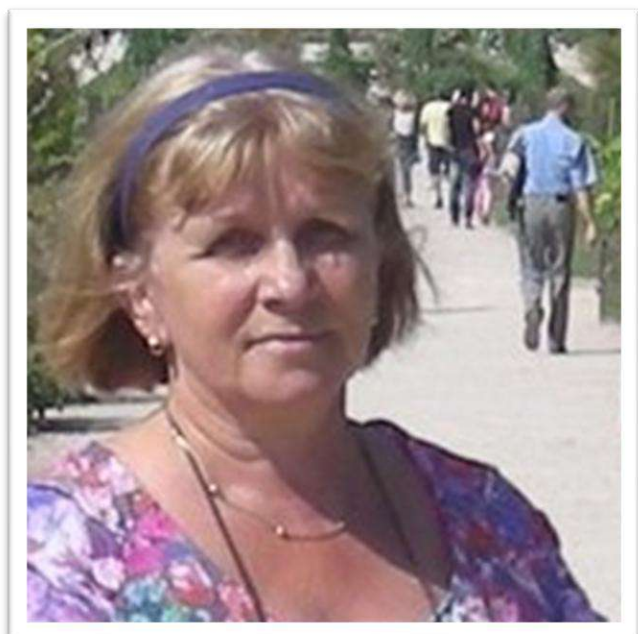
Данте Алигьери



«Переводы как женщины: если верны, то некрасивы, а если красивы, то неверны» - сказал однажды некто. Иногда эту фразу приписывают австрийскому писателю Моисею Сафиру, иногда Евгению Евтушенко, иногда говорят, что это старая французская пословица. Не суть важно. Если бы автор увидел перевод Владимира, то наверняка бы добавил, что исключения все же встречаются...

"Translations are like women – if they are beautiful, they are not faithful; if they are faithful, they are not beautiful" - this phrase is sometimes attributed to Austrian writer Moses Saphir, sometimes to Russian poet Yevgeny Yevtushenko, sometimes it is believed to be an old French proverb. Regardless, had the saying's author read Vladimir's work, he would probably have added that there are, after all,

exceptions to the rule.



«Володя!

Спасибо за книгу – очень лёгкий и красивый слог. Замечательно, что Вам удаётся то, чего так не хватает многим современным авторам и переводчикам. А ведь Вы же выросли в США...

Но больше всего я под впечатлением стихотворных переводов и русских песен по-английски. Как же так можно передать всю эту красоту, рифму, ритм и смысл? Я сама владею английским, но не знаю, как это возможно – волшебство какое-то...

Мне кажется, будь Пушкин знаком с Вами, он бы настоял, чтобы только Вы его переводили».

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета **Н.В.Богданова-Бегларян**.

“Vladimir!

Thank you for the business book – such light and fine-tuned style. Wonderful that you are able to do what so many modern authors and translators cannot – which is curious, because you grew up in the US. But I most astounded at your poetic and song translations into English. How is it even possible to get across all the rhyme and rhythm, yet keep the meaning, spirit and beauty of the piece? I have a command of English, but I can’t even remotely understand how this is feasible – it’s some sort of magic. I think if Alexander Pushkin knew you personally, he would have insisted that only you translate his poems ...”

Natalia Bogdanova-Beglaryan, Ph.D., professor of Russian at the St. Petersburg State University



"Поэтические переводы, выполненные Владимиром Резниковым, эквивалентны и – что очень важно – эквиритмичны. Переводчик обращается с оригиналом бережно и в то же время творчески, мастерски преобразуя текст первоисточника, давая ему замечательную вторую жизнь на другом языке. Нельзя не отметить и широту переводческого взгляда на мир прекрасной словесности – от Байрона и Пушкина до современной детской песни.

И конечно, тексты Владимира отмечены печатью несомненного поэтического таланта. Могу лишь пожелать лёгкому и умному перу новых свершений!"

Екатерина Роднева, преподаватель русского в СПбГУ

“Vladimir’s poetic translations are true to meaning and also true to the rhythm of the original, which I consider very important. This translator approaches the original meticulously, yet creatively. Like a true master, he molds the source text, endowing it with new life in another language. Also, I can’t help by comment on his versatility: from Byron and Pushkin to modern childhood songs...And of course,

Vladimir’s work carries the hallmark of a talented poet. The only wish I have is to keep creating and recreating more beauty with a light, wistful and witty quill.”

Ekaterina Rodneva, professor of Russian at St. Petersburg State University

Тренер переводчиков

Владимир очень привержен искусству переводов, ему важно чтобы оно процветало, и представители профессии овладевали им на достойном уровне. С этим и связана ещё одна его роль – тренера по переводам. Ещё Лев Толстой отмечал, что хороший учитель — это тот, кто объединяет в себе любовь к своему делу и любовь к своим ученикам. Владимиру важен результат и успех каждого подопечного. Благодаря уникальной авторской системе тренировок, его ученики в рекордные сроки достигают отличных результатов и профессионального уровня. Я прошла его курс сама и могу точно сказать, что у Владимира есть уникальный дар преподносить сложные и серьезные вещи весело и несерьезно, что помогает быстро усвоить знания и навыки. Кроме того, этот тренер обладает уникальностью способностью вдохновлять людей и пробуждать в них веру в свои силы и в свой безграничный потенциал.

Interpreting Trainer

Vladimir is truly devoted to the art of interpreting and believes it is important for it to thrive and develop; he also believes that those representing the profession should do so at the highest standards. Hence, his other role – an interpreting trainer. Leo Tolstoy, famous Russian writer, has remarked that a good teacher is one who combines within a love of his subject and a love for his students. To Vladimir, the result of each person under his guidance is truly important. His unique personal training method allows the student to reach a professional level in record time. Having gone through the course myself, I can say that he has a singular gift of describing complicated and serious things in a light, non-serious and fun manner – this goes a long way to help you acquire the knowledge and skills. Besides, Vladimir has a remarkable ability to inspire and bring out belief in yourself, your abilities and your unlimited potential.





«Мне предстоит множество переводов для проекта моего отца. Как носитель двух языков, я всегда думал, что переводить с одного языка на другой не составит для меня никаких трудностей. Я ещё так сильно никогда не ошибался. Это оказалось куда сложнее, чем я себе представлял. Но тут мне выпала замечательная возможность пройти курс Владимира Резникова (непосредственно с ним самим – его разработчиком) и обрести для себя это навык. На протяжении нескольких дней мы упорно работали и делали специальные упражнения. Я не верил, что так быстро можно исправить ситуацию и обрести этот навык. В конце, после завершительных тестов, я не верил своим же ушам, когда успешно, с минимальным количеством ошибок, переводил более двух часов как синхронно, так и последовательно. Я испытывал гордость и восторг. Невозможно выразить словами мою благодарность профессиональному и невероятно эффективному подходу наставника к обучению. Это действительно эффективный курс, благодаря которому я в считанные дни обрёл профессию. Теперь у меня нет сомнений в том, что я справлюсь с переводами, которые мне предстоят».

Даниэль М.

«I have many upcoming interpretation jobs to do for my father's business project. Being bilingual, I have always thought that interpreting between languages would hardly be a problem for me. I have never been so wrong. This was much harder than I had imagined. But then I got a wonderful opportunity to train with Vladimir Reznikov (I mean actually get trained by him personally on the course he had developed). And so, I was able to acquire the skill. For days we worked hard, doing exercises tailored to the goal. I wouldn't have believed that it's possible to improve that fast and acquire the ability to interpret that quickly. But at the end, after all the final tests, I could hardly believe my own ears when I had to interpret for some two hours, both consecutively and simultaneously, and did so with a minimum of mistakes. I was proud and thrilled. It's impossible to express the gratitude for this very professional and incredibly effective approach that my trainer had. His study course is truly effective and I did acquire a future profession in a matter of days. Now I have no doubts that I can handle the upcoming interpretations».

Daniel Malikov



«Владимир, благодарю Вас от всей души. Для меня это был не просто курс по переводам. Я не только получила необходимые и эффективные навыки, но и узнала много нового о себе и о своих способностях. Я осознала, что могу гораздо больше, чем мне казалось ранее, получила классные инструменты по развитию памяти и интеллекта. Во время первых занятий и тестирования я абсолютно не могла переводить синхронно, мне было сложно концентрироваться, сложно передавать большие куски информации и намерение говорящей стороны при последовательном переводе. Прошло несколько недель и я начала синхронно переводить 15-ти минутные выступления (пропало чувство паники и растерянности), достоверно и четко доносить идеи собеседников, мой перевод с листа зазвучал гладко и куда более естественно. И ура! Я получила первую переводческую работу, пусть это и не устный перевод, но зато перевод целой книги. Устные заказы уже начались – переводила занятие по йоге и планирую брать дальшие, так как появилась уверенность, что могу! Благодаря этому курсу я в рекордные сроки приобрела новую профессию, в которой продолжаю сейчас совершенствоваться».

Юлия Ф.

“Vladimir, I want to thank you from the bottom of my heart. For me, this was much more than an interpreting course. Not only did I learn these necessary and effective skills, but I learned so much about myself and my own abilities. For example, I realized that I am capable of much more than I had previously thought possible and I learned amazing techniques to improve my memory and mental ability.

During our initial testing and first classes, I couldn't for the life of me do simultaneous interpreting; when it came to the consecutive mode, it was hard to concentrate, difficult to get large sections of information across and not easy to convey the speaker's intent.

Then several weeks went by and I was able to interpret a 15 minute speeches simultaneously (the panic and the fluster went away). Now could get ideas across clearly and precisely in consecutive and my sight translation also got much smoother and much more natural.

And, hooray! I got my first translation job. All right, it was translation and not interpreting, but still – it's a whole book entrusted to me. And interpreting work started coming as well – I got to translate a yoga class and I am planning to take on more, since now I feel confident that I can!

This course gave me a new profession in record time, and I enjoy the never-ending self-development that it has to offer.”

Julia F.



«Ваш семинар очень понравился. У меня еще никогда не было такой переводческой нагрузки в достаточно короткий промежуток времени, но именно такие испытания и укрепляют знания и дух! Навыки общения конечно еще нужно отрабатывать, но зато мы теперь знаем как! Спасибо Вам огромное!

Касательно переводческой сферы, определенно появилась уверенность! До вашего семинара, если бы мне предложили поработать устным переводчиком, я бы скорее всего отказался, поскольку не был не уверен в своих силах. После вашего семинара, меня крайне заинтересовал устный перевод и теперь я не исключаю возможности работать в этой сфере!

Тем более Ваш профессионализм дает стимул к становлению лучшим из лучших! :))

Лекции и практические занятия по улучшению навыков общения также принесли плоды. Я стал внимательнее слушать как своих родных и друзей, так и других людей. Сама идея семинаров не сложная, однако в наши дни многие забывают, что это крайне важно - ценить и уважать мнение окружающих. Это помогает как избежать конфликтных ситуаций, так и построить дружеские (кому-то возможно и не только) отношения с человеком.

В общем и целом, очень полезный опыт, который не везде и не всегда можно получить».

Ярослав

“I really enjoyed your seminar!

I have never experienced such an interpreting “drill” in such a short run. But this is exactly the type of challenge that makes your spirit and your new knowledge firm! Surely, I could work on my communication skills more, but now, thanks to you, at least I learned how! Thank you very much!

When it comes to interpreting itself, I became more confident! If I were offered work as an interpreter before completing your seminar, I would have probably declined because I did not trust myself or my abilities.

After doing all the exercises and passing the exam, I’m truly passionate about the interpreter’s craft and now I don’t exclude the possibility of working as one. All the more so, since your professional competence encourages one to be the ace of aces :)

The lectures and training exercises on communication skills paid off as well. Now I am more attentive to my relatives, friends and people around me. The concept of the seminar is not difficult on its own, however many people nowadays forget that appreciating and respecting the opinions of others is crucially important. It helps us avoid some controversial situations as well as build friendly (or sometimes even more than that) relations with people.

Overall, it was an extremely useful experience that you can’t gain so easily nowadays.”

Yaroslav Z.



“Уважаемый Владимир,

Мне очень понравился этот интенсивный курс, много новой информации и ценных знаний. Как по мне, главная его сила в том, что он проходил в таком быстром темпе, не было времени расслабиться и все забыть до следующего занятия. Каждый день мы повторяли то, что изучили на прошлом занятии и изучали новое, это помогало запомнить много информации.

Вообще я никогда не думала, что буду переводить устно, мне это всегда казалось чем-то чертовски сложным и невероятным, это ж надо думать сразу на двух языках. Однако теперь, после занятий я поняла, что не так уж это и страшно, и вообще «волков бояться — в лес не ходить». Как-то так.

Теперь я могу запоминать 2 минуты текста и воспроизвести его как на русском, так и на английском. Могу слушать и сразу повторять за говорящим, могу переводить то, что он говорит. Обучаться этому было очень интересно.

И когда в будущем я столкнусь с устным переводом, те знания, что я получила на этом семинаре, помогут мне выйти из ситуации победителем и справиться с работой

Спасибо за Вашу работу.”

Лиза.

“Dear Vladimir,

I really loved this intensive course; there was a lot of new and valuable information. I think, its main advantage is that it was at such a fast tempo and there was no time to rest and forget everything before the next lesson.

Every day we repeated what we learned in previous classes and learned new things, which helped me retain a lot of the information. In fact, I never thought that I would interpret, because it always seemed very hard and impossible, since you need to think in two languages simultaneously. However now, after the classes, I realized that it isn’t that scary after all, and ‘ anyway: nothing ventured, nothing gained. Something like that.

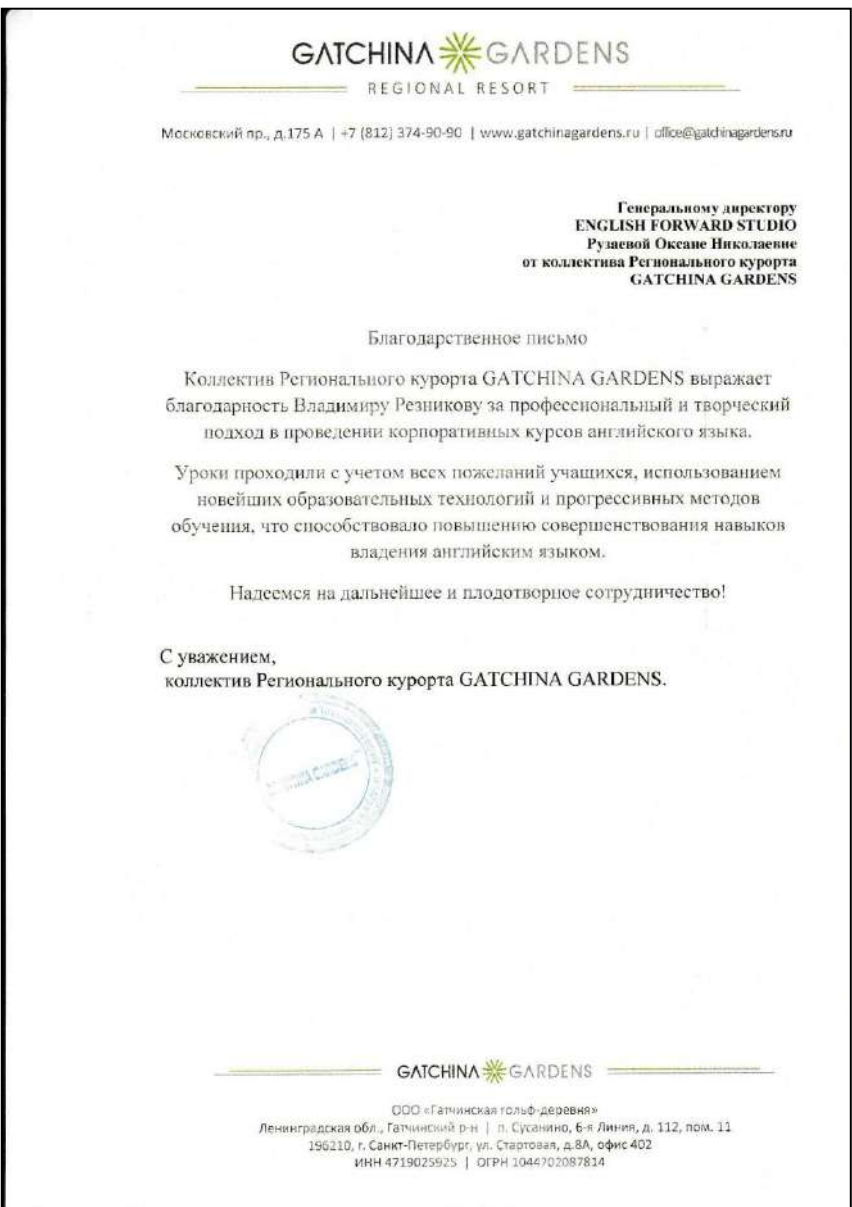
Now I can hold a two-minute chunk in my mind and interpret it into both Russian and English. I can listen to someone talking and simultaneously interpret what he or she is saying. Learning this was very interesting. In the future, when I interpret, the knowledge that I gained during the seminar will help me deal with the situation and do the work.

Thank you for your work.”

Liza V.

Ниже представлены благодарственные письма от декана кафедры переводов, где Владимир проводил курсы для 5 лучших студентов, а также от петербургского агентства недвижимости, где он провёл курс английского для руководителей.

Below you will find two letters of appreciation: one is from the head of the translation department, where Vladimir did an interpreting course for 5 of the best students, and the other is a letter from a real estate agency in St. Petersburg, where he conducted an English course for executives.



Художник на звёздном пути

Владимир – интересный и обаятельный человек со множеством увлечений. Одно из самых любимых – творение красоты словами. Писательство и поэзия – его страсть. Его произведения необычны, как и он сам. По правде говоря, он немного волшебник, живущий в своей собственной, особенной вселенной, которая отражается в каждом его творческом произведении: стихотворении, рассказе или песне... Он охотно делится ей с миром и этим делает его немного иным: еще более прекрасными эстетичным.

The Artist and the Star-bound Journey

Vladimir is a very singular and charming person with many passions. One of his favorite ones is painting images of beauty in words. Poetry and prose are his joy. And his creations are as exceptional as he is. Truth be told, he is a bit of a magician living in his own universe, which we get a taste of in each of his poems, stories of songs... And he is glad to share this world of words, because it makes our world a bit more beautiful, a bit more aesthetic and magical.



Теплый летний вечер. На город опускаются сумерки. На летней веранде Владимира тихо, чуть слышно шелестит бумага. Владимир пишет. Возможно, это рассказ о большой любви, возможно, шуточное стихотворение. Пока этого не знает никто. Никто, кроме самого Владимира и бокала красного бургундского вина. Он поделится своим творением, когда придет время. Не будем ему мешать. Ведь у любопытного читателя есть возможность насладиться другими произведениями поэта, сочиненными на летней веранде, на шумной дороге, на берегу сонного океана или, что вполне вероятно, в другой вселенной, где-то среди ярко горящих звезд...

A warm summer night, twilight spreading down upon the city. Vladimir is outside, there is a light rustle of paper. He's writing. Possibly, it's a love story beyond the stars or perhaps a facetious poem. No one knows quite yet. No one, that is, besides Vladimir himself and his goblet of Burgundy wine. When the time comes, so will the creation. But let us leave him in his world for now – after all, the reader can enjoy the poet's other works – composed on a veranda, by a noisy highway, near a sleepy ocean or, quite probably, somewhere in another universe among those stars shining ever brightly...



A Sonnet Beyond the Stars

We meet again, do tell me – how long
Since I have looked into your eyes, your mind and soul
And sang you ballads to inspire and console...? –
It's been too long, and – yes, we've been alone.

You see those stars? They're dreamy, distant rather,
They beckon and they need us and await...
It's time, My Love, we started on our way,
But know the secret: it won't happen with another...

Your eyes are all the maps I'll ever need,
My wit, your wisdom is our fuel to Forever,
So artful, so artless our endeavor...
Let's dance a story: you inspire, I will lead!

We meet again, this time I shan't surrender,
My love is your, your love is mine – forever tender...



Синие глаза океана



Океан, синий, как мои глаза,
Подари мне жизни, подари азарт.
Что глубины сердца, что морское дно:
Красота, свобода – все один канон.

И дорога в вечность по шоссе лучей.
Да прольются волны из моих очей!
Нежные и мягкие, будто ласка рук;
Штормовые, грозные – как свободы звук.

Океан, синий, как мои глаза,
Дай родиться снова, повернуть назад.
Я же знаю верно, что, землей зашит,
Там течет безбрежный океан души.

Так же пляшут волны, убегая вдаль,
Солнце в сердце светит, истребив печаль,
И барашки ветра белизной рябят.
Океан мой верный, как нырнуть в тебя?

Un poema sin nombre ninguno

Dedicado a Julia

Te juro – no te amo ni una gota,
Pero eres pura, como gotas de la lluvia,
Pero eres bella, eres tú y eres Julia
Tú “cantas vidas y sonrisas,” cantas notas.



Te digo – no te quiero ni aun me gustas,
Pero eres un océano de estrellas,
No, aun mejor – la reina mágica de ellas,
Tan orgullosa, increíble, bella, justa...



No, no te amo, no me gustas, te lo juro...
Tu alma: la canción de temporadas,
¿Y tu? – amante y cantante, chica, hada,
Tu beso – la prometa del futuro.



No, no te amo, claramente no te amo,
En ti – misterios de las células y selvas,
La juventud de la mañana y de elfos,
Estoy perdido en tus ojos y tu alma.



No te amaba, ni te nunca amaría,
Pero agradezco el Universo y los dioses
Que hay un mundo como el tuyo, tan hermoso...
¿Puedo cantar contigo? Sí me gustaría...



Colores verdes de calor – los días de junio,
Así tu eres, claro – no te amo, Julia...



Это лишь несколько авторских стихов Владимира, которые понравились мне лично.
Что интересно, на 3-х разных языках. Сотни его произведений можно прочитать на
<http://www.stihi.ru/avtor/mp>, а также есть изданные сборники рассказов и стихов.

These are but a few of Vladimir's original poems (ones I chose and like). Curiously, in 3 different languages. Hundreds of his poems can be read on <http://www.stihi.ru/avtor/mp>. Also, he has several published books of stories and poems

Интервью с переводчиком

The English text follows right after the Russian. See below

«Зеркало» - популярный журнал русской общины штата Миннесота. Там любят писать об интересных людях, не избежал этой участи и Владимир Резников. Итак, переводчик общается с редактором о жизни и о профессии переводчика. Приятного чтения!

72 BEST SERVICES FOR THE RUSSIAN COMMUNITY * zerkalomn.com * 2018

Интервью с переводчиком

Традиционный: как Вы стали переводчиком и почему?

Я бы сказал, что эта благородная и благодарная профессия нашла меня сама, но я её тоже выбрал. Языки и переводы — наша семейная традиция. Мой дедушка был прекрасным переводчиком с языка жестов и одним из ведущих в мире специалистов в этой сфере. Моя мама — переводчицей ещё с 60х годов, затем владелицей компании Friendly Languages. Поэтому с ранних лет мне всегда нравились языки. А поскольку я приехал в США в детстве, то английский впитался как родной, но и русский я не потерял, благодаря и семье, и себе.



Я учился в прекрасной частной школе (The International School of Minnesota), где очень сильно преподавались языки (английский и испанский). И потом ещё на испанском отделении университета. Потом решил сдать судебный экзамен и экзамен по письменным переводам — сдал. А затем пошли весёлые «приключения»: переводы в Дубае, Голливуде, Монтане, на Первом канале в Москве, переводы книг и т. д. И мне очень нравится! Как в песне: «Мы выбираем, нас выбирают, как это часто не совпадает...» (у меня совпало!).

Чем отличается профессиональный переводчик от того, кто считает себя переводчиком?

Это отличный вопрос, и про него можно написать целую книгу, но сейчас не будем. В любом деле человек — или профессионал, или любитель. Профессионал ориентируется на конкретный результат, обращает внимание на детали и умеет добиться результата. А любитель делает «неплохо» в лучшем случае или «абы как» в худшем. В устных переводах этот результат такой: полноценное общение сторон, будто вообще нет языкового барьера. В письменных: абсолютно точно переданный текст, который сохраняет все идеи, детали, автора, его стиль и намерение, а также написан совершенно естественно на языке перевода.

Частое заблуждение: что свободно знать оба языка — быть переводчиком. Это необходимое требование, но не достаточное (увы, есть люди, которые работают переводчиками и при этом даже не владеют свободно обоими языками). Тут можно привести сравнение: разве быть высоким достаточно, чтобы хорошо играть в баскетбол, или быть стройным, чтобы быть отличным бегуном-стайером?

Талант и любовь к переводам важны, но не достаточны. Например, в 2002 году я случайно попал на трёхдневную конференцию и синхронно переводил (переводчик отказался). Да, у меня как-то получилось тогда даже без подготовки, и люди были довольны. Получилось пото-

му, что откуда-то была способность переводить синхронно, а тема была мне очень знакома. Но сегодня я бы, наверное, ужаснулся, услышав «бывшего себя». «Нынешний я» готовится к каждой конференции, каждому судебному процессу и постоянно тренируется в переводе.

Проще всего профессионализм объяснить на откликах двух моих друзей и клиентов. Один (предприниматель) сказал мне: «Когда ты мне переводишь, я чувствую, что идёт полноценное общение и говорю именно я. Когда переводят другие, я вижу, что мои слова извращают». А другой клиент (голливудский режиссёр) сказал: «Я работал со многими, даже с хорошими

переводчиками. Но ты первый, кто передаёт не просто слова и значение, но ещё и посыл, эмоции и намерение». Для того, чтобы передавать такие вещи, надо сперва безупречно владеть обоими языками, чтобы не приходилось думать о том, КАК это сказать.

Это правда, что от неправильного перевода порой может зависеть Ваша судьба или даже жизнь (в суде, например)?

Конечно! Приведу несколько примеров. На прошлой неделе я переводил интервью в отделе кадров: женщине пришлось покинуть работу из-за сокращённого бюджета. Я переводил устно, но они (не я) заранее перевели ей документ. В английском было написано date of separation (дата завершения сотрудничества), в русском было написано «дата увольнения»! Кажется, что это нюанс, но это очень важный нюанс. Женщина была почти в слезах: «Меня никогда ещё не увольняли!» Слава богу, я заранее предупредил о неточности перевода, и ей объяснили.

Недавно в суде: человек считал, что ему солгал полицейский, потому что тот что-то сказал про предупреждение, а на руках был штраф и повестка. На самом деле оказалось, что полицейский выписал ему штраф и дал предупреждение за второе нарушение. И несмотря на то, что человек вроде говорил по-английски и изначально не хотел переводчика, он неверно прочитал документ. Тут всё не так критично, а вот в более серьёзных делах...

Не так давно мне пришлось повторно переводить иммиграционное интервью, потому что переводчик до этого что-то не так напереводил и интервью не засчитали. Слава богу, адвокат говорил по-русски, понял, что дело было в переводе, и пригласил меня на второе интервью. И т. д.

К счастью, в суде переводят сертифицированные переводчики (обычно). В нашем штате их 8 на русский, и все они профессионалы. Да, кстати, Никиту Хрущёва

СТАТЬИ, КОНСУЛЬТАЦИИ, СОВЕТЫ ПРОФЕССИОНАЛОВ

неверно переводили: и «Кузькину мать», и «мы похороним США». Может, поэтому до сих пор осталось трение? А у Моисея иногда «рога» на изображении тоже из-за неверного перевода (в иврите слово «нимб» и слово «рога» очень похожи).

Парадокс: услуги профессионального переводчика практически бесплатны (covered by State), но в большинстве случаев клиенты просят перевести своих друзей и детей, которые знают английский, но мало что понимают в специфике суда. Ваши комментарии?

Как раз в именно судах всё более-менее надёжно, потому что там имеют право переводить ТОЛЬКО «сертифицированные» переводчики (certified interpreter) или «одобренные» (roster interpreter, roster — это список одобренных переводчиков). Разница в том, что сертифицированные сдали экзамен с довольно высокими требованиями по переводу и прошли подготовку по этике и кодексам, а одобренные только прошли подготовку по этике и сейчас ещё непростой тест на английский (раньше этого не было). То есть «одобренных» не тестировали на точность перевода. Но обычно это всё равно неплохие переводчики. Сертифицированных 8: Наташа Гейльман, Геннадий Бронштейн, Владимир Бронштейн, Нина Кириллова, Мария Петренко, Юрий Скрипников, Эмиль Гильманов и я. Серьёзные дела должны переводить только мы.

Объясните, в чём отличие interpreter, translator и синхронного переводчика и почему в суд надо брать только специального переводчика.

Это просто. В русском одно слово — переводчик (раньше «толмач»!). В английском interpreter — это устный переводчик, а translator — письменный. Хотя часто словом translator называют всех (раньше в США тоже было только translator). Это разные навыки и разные предпочтения — кто-то делает только устные, кто-то только письменные. Некоторые (как я) — и то, и то. Профессии родственные, но разные (как двоюродные братья). Для устных переводов требуется быстрый и гибкий ум, свободное владение устной речью, высокая уверенность в общении. Тут кто-то со мной не согласится, но лично я считаю, что важен ещё подход к людям — переводчик не просто «переводящий робот», он ещё человечен, потому что настроен на понимание и человеколюбие. Конечно, у нас есть разные ограничительные кодексы и мы не можем позволить себе панибратство (строже всего иммиграционные суды), но всё равно любезное, тёплое обращение с людьми никто не отменял. Но, когда можно, я всегда стараюсь быть человеку другом и помочь всем, чем могу. Техника и умению перевода я во многом научился у мамы, а вот подходу и любви к людям у моего дедушки — его любили и обожали. А он любил людей и помогал им.

А письменный переводчик должен любить словари, статьи, любить копаться в словах и источниках. Потому что там важна доскональная точность (конечно, и в устных переводах, но тут ещё больше). Можно сравнить с шахматами: устный перевод — это блиц, а письменный — двухчасовая партия.

Что касается синхронного перевода, это просто один из трёх стилей устного перевода. Он часто считается

высшим пилотажем, потому что выглядит впечатляюще. Это делать не так уж сложно, но надо научиться и тренироваться и очень хорошо знать терминологию в той сфере, где переводишь. Забавно, но одну мою знакомую спросили, является ли она instant translator (мгновенным переводчиком). Человек просто не знал верного термина для «синхронного переводчика». А теперь я в шутку называю её «растворимой переводчицей», потому что слово instant ещё значит «растворимый» (instant coffee). В суд же никого приводить не надо! Правительство обязано бесплатно предоставить переводчика, если человек попросит. А вот в других делах (иммиграции, перевод документов и т. д.) как раз надо выбирать метко.

Вы переводите всё, что предлагают, или выборочно?

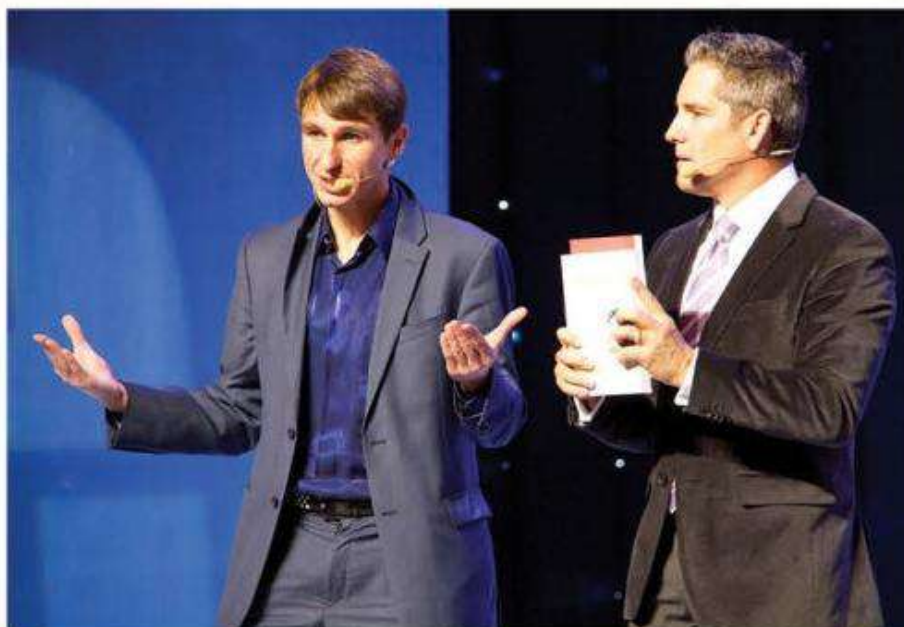
Конечно, выборочно! Кроме профессиональных кодексов, у меня свой личный кодекс чести. Я никогда не перевожу то, что считаю вредным или безвкусным. Например, в 2014 году мне предложили перевод книги на \$10 000, но я отказался, потому что мне не понравилось. Вместо этого я взял перевод за меньшую цену, но более полезный и интересный. И был прав, потому что это окупилось — книга разошлась по всей России и СНГ и денег тоже оказалось больше. Я не перевожу для психиатрии и психологии, потому что много про это знаю и считаю, что это псевдонауки и они вредят людям (особенно препараты). А если случайно взял такой заказ, то гонорар отдаю на благотворительность — борьбу против злоупотреблений психиатрии.

Зато обожаю книги, которые правда помогают людям. А больше всего я люблю переводить русские стихи и песни на английский (даже есть свой видеоканал). Скромно считаю, что в этой переводческой нише лучше меня никого в мире нет.

Вообще, деньги — важная часть жизни, но это не самая высокая мотивация. Мне очень нравятся люди, которые работают не только ради денег, например механик Саша Миллер и его компания Ultimate Services или как раз Леонид Гричинер. Эти люди нацелены на результат и профессионализм. При этом деньги, конечно, можно и нужно зарабатывать!!!

Владимир, хотите ещё что-нибудь добавить?

Будьте профессионалами своего дела! Работайте только с профессионалами и требуйте профессионального подхода во всём! Спасибо Леониду за интервью и за заботу о русскоязычной общине.



Interview with the Interpreter (not vampire)

«Zerkalo» (which translates as The Mirror) is a popular magazine published for the Russian community in Minnesota. The magazine likes to feature stories on outstanding people, and it was simply Vladimir's fate to be interviewed. And so, enjoy: Vladimir talks about his life and the interpreting profession.

72 BEST SERVICES FOR THE RUSSIAN COMMUNITY * zerkalomn.com * 2018

Interview with the Interpreter

A traditional question: How did you become an interpreter, and why?

I would say that this honorable and honorific profession found me, but I chose it as well, of course. Languages and translation is a family tradition of ours. My grandfather was a brilliant sign language interpreter and a leading expert in that area. He even co-authored an international sign language, Gestuno. My mother has been an interpreter since the 1960s and later founded Friendly Languages, a translation agency. This is why I have always loved languages from a young age. Because I moved to the USA at a young age, I absorbed English on a native level; nor did I lose my Russian, either – thanks to my family and through my own efforts.

I attended a wonderful private school (The International School of Minnesota), where there was a strong language program (English and Spanish) and later I studied at the department of Spanish studies in college. Then I decided to take the court interpreting exam, and also took a translation exam from the American Translators Association, passing both. Just recently, I also passed one for immigration courts. On my first evaluated job, the grader said I did a 100% job of simultaneous interpreting – actually, I don't believe her, because nothing in this universe is 100%, ever (except, perhaps, the beauty of a certain girl I know, who will never, of course, change to read this interview), but nothing else. But it was probably close to 100 – I was surprised myself how well I did. Then the fun "adventures" followed: interpreting in Dubai, Hollywood, Montana, on Channel 1 in Moscow, book translations, etc. And I love it! As it goes in one Russian song (conveniently translated here into English):

*"Choosing your destiny, and being chosen,
Often, alas, diverge those choices..."*

Well, in my case, the choices did not diverge, but "verged" (matched) and I found my ideal work.

What differentiates a professional interpreter from one who merely thinks he/she is an interpreter?

That is a great question, and I could write a whole book on the matter, but not right now. In any field, a person is either a professional or an amateur. A professional is working toward a certain results, pays attention to detail and knows how to achieve the product. An amateur does "alright" in the best-case scenario and catch-as-catch-can in the worst. In interpreting, our result is the following: true fluent communication, as if there was no language barrier. In Translation: a text communicated with absolute precision, which stays true to the author, rendering his ideas, nuances, his style and intention and which is written totally idiomatically (vs. idiotically) in the language it is being translated to.

A common misconception is that being bilingual equals being an interpreter. There is even a joke in interpreting circles (a joke that has happened, alas): "Can someone who speaks Spanish please come to the Emergency Room?" Being fluent in both languages is a prerequisite, of course, but it isn't enough (unfortunately, there are people who work as interpreters, who aren't even fluent in both languages). A comparison could be made here: is being tall enough to be a good basketball player or does being slim automatically turn you into a good runner?

Talent in and love for interpreting are important, but they are not enough. For example, in 2002 I accidentally ended up at a three-day conference, where I interpreted simultaneously (the interpreter backed out). I was young, green and ambitious – no experience whatsoever. Yes, somehow I did manage at the moment and the people were actually happy. It turned out well because in some odd fashion (called necessity level) I had the ability to interpret simultaneously – it helped that I was quite familiar with the topic. However the "present me" would



probably be horrified if he heard the "old me." The "present me" gets ready for conferences, for every court trial and always practices interpreting. That said, I would do it all over again! One should never back away from challenges... But also, one should practice until blue in the face (and also has the blue blood of an aristocratic professional flowing through the veins).

The easiest way to describe professionalism is through testimonials two of my two friends and clients. One of them (an entrepreneur) told me: "When you interpret for me, I feel like there is true communication and that I am the one talking. When others interpret, I feel like my words are being twisted, missed and added to." Another client (a Hollywood director, producer and screenwriter) told me: "I have worked with many interpreters, even good ones. But you are the first who not only interprets words, but also the whole message, emotion and intention". Thanks! However, any true pro can do that, or at

least should. To interpret those things, you should first be perfectly fluent in both languages, which saves you the trouble of thinking HOW to say something and then you can concentrate on how to get the nuances across.

Is it true that one's fate and one's life could depend on a misinterpretation (in court for example)?

Of course! I'll give you several examples. Last week I was interpreting an HR conversation: a woman was being laid off. My job there was interpreting, but they (not I) have already translated the necessary agreement for her. The English text said: "date of separation", while the Russian text said "дата увольнения," which means "firing date"! While that might seem like a nuance, it is a crucial nuance nevertheless! The woman was nearly in tears: "But I've never been fired before!" she exclaimed. Thank God that that I warned them beforehand there was a mistranslation, and so everything was explained to her. In my opinion, this is the mark of a true professional: he or she cares not only about own work, but rather about quality standards in the field as a whole. And we DO have the right to insist on competence. After all, we are affected by it.

Another recent example from court: the defendant believed that a police officer had lied to him, because the peace officer had said something about giving a warning, but instead this person ended up with an actual citation. In actuality, the officer did give him a ticket and warned him only about the second violation. But the defendant totally missed this. Even though the person seemed to be conversationally fluent in English and initially didn't want an interpreter, he misunderstood the document and the police officer's words. This case wasn't a life and death matter, but in more serious cases it can be.

Not so long ago, I had to interpret an immigration interview for the second time over, because the previous interpreter interpreted something wrong, and so the interview was deemed invalid. Thank God, the attorney spoke Russian and understood that there was something wrong with the interpreting, so he invited me for "take II." And so on and so forth.

Fortunately, court cases are interpreted by certified interpreters (usually). In our state (Minnesota) there are 9 such people for Russian, each of which is a professional. By the way, Nikita Khrushchev (the Soviet leader of the 50s and 60s) was also misinterpreted. Once, he said a Russian expression, which was literally translated as: "We will show you Kuzmin's mother." Come one, who is Kuzmin? And what mother? Properly interpreted, it means "We will show you hell" or slightly softer: "We will show you what it's all about." Another time he said a Russian word (похороним) and his statement was interpreted as "We will bury the US." Pretty menacing. What he actually meant (and I believe he was later asked and confirmed the fact) was: "We're going to outlive the US." Still a bold statement (did not happen, by the way), but much less menacing. Maybe that is why there is

СТАТЬИ, КОНСУЛЬТАЦИИ, СОВЕТЫ ПРОФЕССИОНАЛОВ

still tension between our countries? Moses, the prophet, is sometimes depicted with horns, also because of a mistranslation (In Hebrew, the word "halo" is very similar to the word "horn").

A paradox: services of a professional interpreter are practically free in court (covered by the State), but in the majority of cases clients pick their friends or kids, who do know English, yet know very little about legalese and the legal world. You comments?

Actually, in court things are more-or-less reliable, because only certified interpreters or "roster" interpreters have the right to work there. The difference between those two is that certified interpreters passed an exam of rather high standards and completed a course on ethics and professional codes, while approved (or roster) interpreters only go through an ethics course, and now they also have to pass a rather complicated English test (not so before). So, the "approved" (roster) interpreters weren't tested for accuracy in interpreting. But usually, they are still decent interpreters. There are nice certified interpreters in Minnesota: Natasha Geilman, Gennady Bronshteyn, Vladimir Bronshteyn, Nina Kirillova, Maria Petrenko, Yury Skripnikov, Emil Gilmanov, Boris Rusakov and I (Vladimir Reznikov). And we're the only ones who should interpret serious cases.

Please explain, what is the difference between an interpreter, a translator, and a simultaneous interpreter, and why should only "hand-picked" interpreters work in court?

This is simple. In Russian, there is only one word for translator and interpreter. In English, an interpreter works verbally (conversations, negotiations, depositions, speeches), while a translator works with a written text. Sometimes an interpreter is asked to verbally read a written text (this is called "sight translation" or "sight interpreting.") However, often the word translator is used in both cases (in English, it used to be that there was no distinction either, and only the word translator was used.) These are different skills and preferences – some only do interpreting, others only do translations. Some (like me) do both. These professions are related, yet different (like cousins). For interpreting, you need a sharp and versatile mind, spoken fluency and high confidence. Someone may disagree here, but I personally think that your approach to people is also important – an interpreter isn't just an "interpreting machine," he should also be human and humane, because he or she is focused on understanding and a human touch. Of course, we have various restricting codes, and we cannot afford undue familiarity (the strictest rules exist in immigration court); however, nobody outlawed a warm and kind approach to people. Whenever possible and not against the rules, I always try to be a friend to the person and help him or her however I can. I learned a lot of my skills and techniques in interpreting from my mother, while I adopted the approach and love towards people from my grandfather – he loved and helped people and was loved and adored by them in return.

A translator, in turn, needs to love dictionaries and articles (I mean educational ones, but also articles like "the, a and an," I suppose); should be a fanatic about researching words and their derivations – because in translation, immaculate precision is important (of course, it is important in interpreting as well, but more so in the written text). The two fields could be compared to chess: interpreting is a blitz game, while translating is a two-hour drawn-out chess match.

As to simultaneous interpreting, it is just one of the three styles. It often perceived as top-notch interpreting, because it looks impressive. It isn't that hard to do, actually, but you do need to learn certain skills, train and know the terminology of the field you are interpreting in very well. It is funny how one of my fellow interpreters was asked if she was an instant translator. The person simply didn't know the term "simultaneous interpreter." Now I jokingly call her that and tell her that we need hot water, milk and sugar to make her work.

As to your question, you don't need to bring anyone to court! The government is obligated to provide an interpreter free of charge if you request one. In other cases (immigration, document translation, etc.) you need to choose wisely.

Do you translate/interpret everything that you are offered, or do you pick and choose?

Of course I pick and choose! Apart from professional codes, I have my

own personal code of honor. For example, in 2014 I was requested to translate a book for \$10 000, but I turned the offer down, because I didn't like it and passed it on to a colleague. Instead, I took another translation job for a smaller price, but a more useful and fascinating one. And I was right, because it paid off (in all ways) – the book spread across Russia and the CIS, and eventually brought me a lot more money, too.

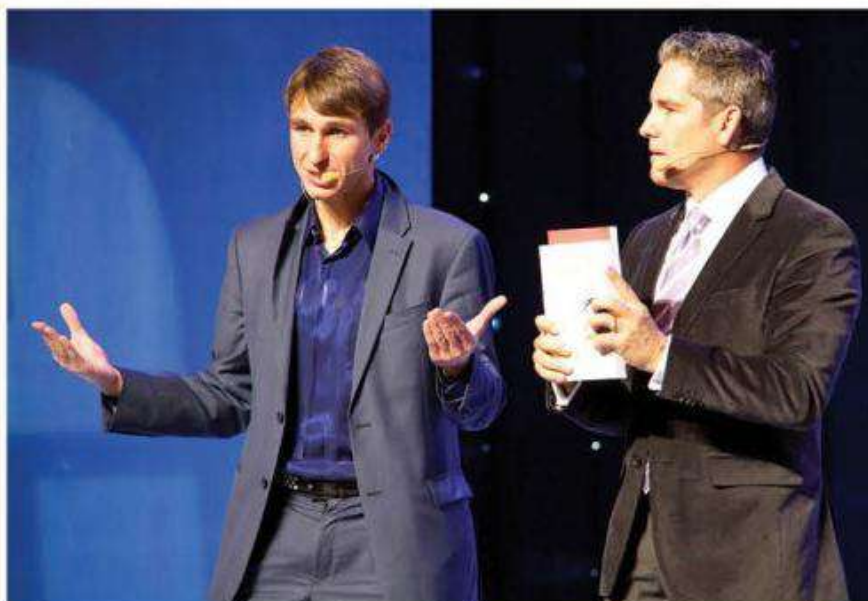
I do not translate/interpret for psychiatrists or psychologists, because I know a lot about these subjects and consider them to be pseudosciences that actually harm people (especially the drugs prescribed). If I do accidentally accept this type of a job and it would be unethical to back out last moment, I give away my earnings to charity: specifically, one that fights psychiatric abuse of human rights.

However, I love books that truly help people. Most of all, I love translating Russian poems and songs into English (I even have my own YouTube channel) and I do that for the heart and for free. Humbly, I believe there isn't anyone in the world better than me in that particular niche.

Money is an important part of life, but it is far from the highest motivation. I admire people who do not work for money only. I just now came back from a business conference called The 10X Growth Con (by Grant Cardone). While that man makes money on pretty much everything (as a true entrepreneur), his mission is absolutely not about money, but about the success of others. In our community, there are a couple people who embody this principle of helping people: Alex Miller from Altimate Services (yes, with an "A"), also – the Zerkalo (newspaper) publisher, Leo Grichener. It is obvious when you see it. Such people are oriented towards help, results and professionalism. All this said, you can and should earn money!!!

Vladimir, would you like to add anything?

Be a professional of your craft! Only work with professionals and demand a professional approach in everything! And thanks to Leo from Zerkalo for the interview and for his care towards the Russian community in Minnesota.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

«Послушайте!

Ведь, если звезды зажигают — значит — это кому-нибудь нужно?» - звучит важный вопрос в стихах другого гения, тоже Владимира (Маяковского).

Конечно же, нужно! Людям просто необходимы звезды, а еще они нуждаются в добрых делах, прекрасных произведениях и ...в отличных переводах. Переводы, искусство, помощь людям – это то, что Владимир дарит миру. Получив талант, он не зарыл его в землю, а бережно возвращал его день за днем, и это принесло свои плоды. Владимир не останавливается на достигнутом. «Чуть дальше и быстрее, чем вчера», – это правило Владимир использует для любых жизненных дистанций, не только для беговых. Рост до звезд, а может быть даже чуточку выше – это созвучно его философии. Как знать, быть может, осталось недолго.

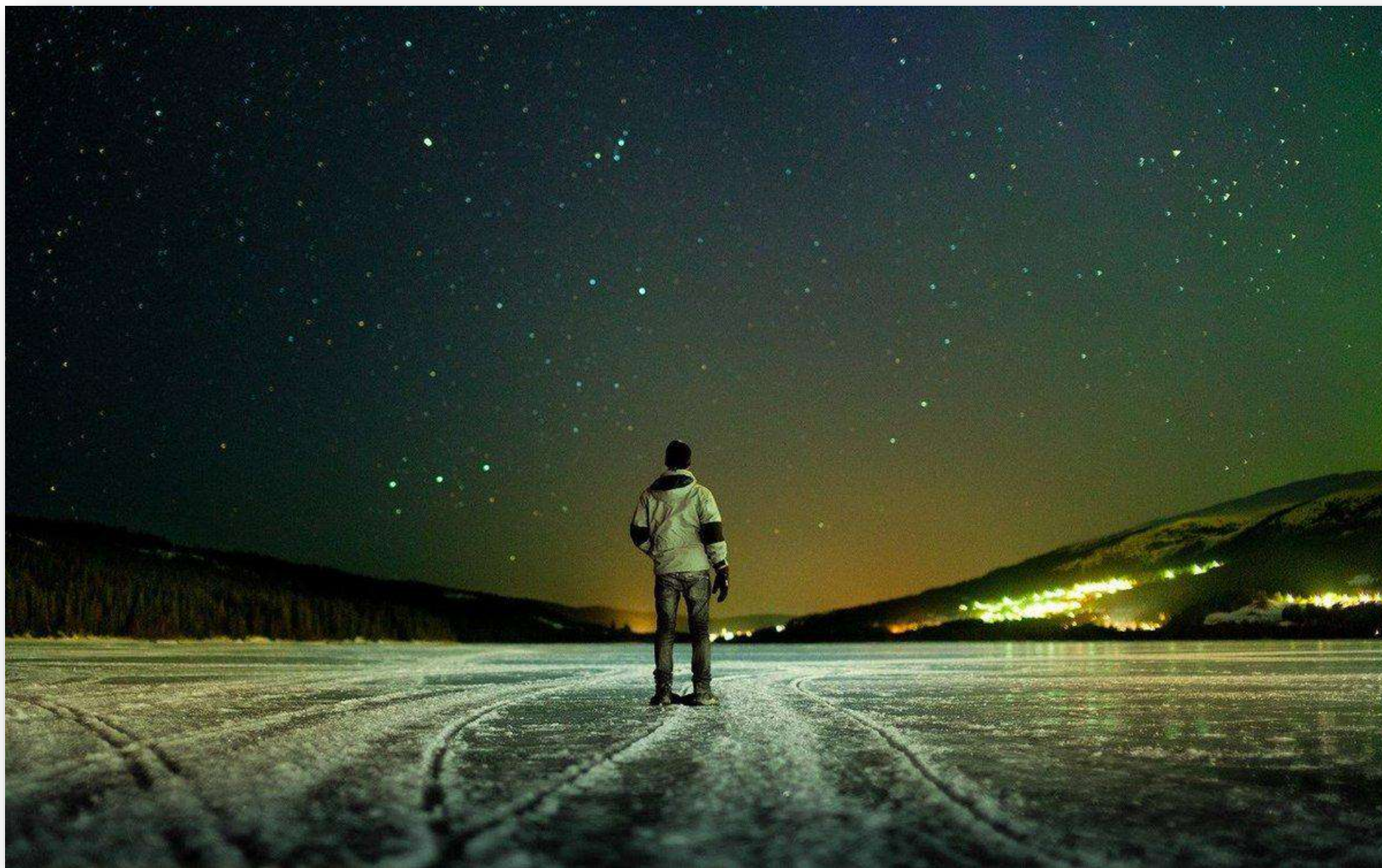
CONCLUSION

“But listen!

If stars are ignited, are lit,

Then, isn't it needed by someone?” – a crucial question, asked by another genius, a namesake – Russian poet Vladimir Mayakovsky

Naturally, it is needed! People simply can't live without stars, oh – and they also need good deeds, beautiful creations and... magnificent translations. Translation, interpreting and art are Vladimir's gifts to the world. Blessed with a talent, he didn't bury it deep within the earth, but he nurtured it day after day, and this bore its fruits. But Vladimir has no inkling of what it means to be content with his achievements. “A bit higher, faster, stronger,”- this Olympic slogan is not only Vladimir's running motto, but also his motto for the Olympics of life. Reaching for the stars or maybe even a bit beyond them is in harmony with his own philosophy. Who knows, maybe the stars are already within reach...



НЕБОЛЬШОЕ ПОСЛЕСЛОВИЕ

Было бы неучтиво не упомянуть в каталоге про переводчика и переводы покровителя всех переводчиков, а именно бога Гермеса. До меня дошёл слух, что Владимир с Гермесом иногда тренируются вместе, как в беге, так и в переводах.

Поэтому передаем ему пламенный привет и выражаем бесконечное почтение и уважение.

A BRIEF EPILOGUE

It would quite discourteous to compose a story about a great translator and yet not mention the patron of all translators, the Greek God Hermes. I have heard a rumor that Vladimir and Hermes train together sometimes, both for running and interpreting...And so, our most cordial greetings, Mr. Hermes – our bows and respects.



Статуя Гермеса, греческого бога переводов и торговли, самого быстрого из богов

A statue of Hermes, Greek patron god of translation and trade, the fastest of the gods